Über
Form und Verwendung des Personalpronomens im Altprovenzalischen.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doctorwürde der philosophischen Fakultät

der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel

vorgelegt von

Alfred von Elsner

aus Guben.

Kiel.

Druck von H. Fiencke.

1886.

Imprimatur:

Prof. Dr. **F. Blass**,
z. Z. Dekan.

Meinen lieben Eltern

in Dankbarkeit

gewidmet.

Folgende Texte sind zu Grunde gelegt worden:

Sammelwerke:

M. W. = die Werke der Troubadours, in provenzalischer Sprache herausgegeben von Dr. C. A. F. Mahn, Bd. I, II, IV. Berlin 1846—53.

Rayn. ch. = Choix des poésies originales des troubadours, publ. par Raynouard. Tome I—VI.

B. Chrest. = Chrestomathie Provençale, accompagnée d'une Grammaire et d'une Glossaire par Karl Bartsch, quatrième édition.

B. Dkm. = Denkmäler der provenzalischen Litteratur. Herausgegeben von Karl Bartsch. Bibl. des litter. Ver. in Stuttgart, 1856.

P. M. rec. = Recueil d'anciens textes Bas-Latins, Provençaux et Français, Accompagnés de deux Glossaires et publiés par Paul Meyer, première partie, Paris 1874.

P. M. dern. troub. = Les Derniers Troubadours de la Provence. Par Paul Meyer, Paris 1871.

Parn. occ. = le Parnasse occitanien publié par Rochegude.

Such. Dkm. = Denkmäler provenzalischer Literatur und Sprache, zum ersten Male herausgegeben von H. Suchier. Halle 1883.

Einzelne Werke.

Agnes = Sancta Agnes, Provenzalisches Geistliches Schauspiel. Herausgg. von Karl Bartsch, Berlin 1869.

Albig. = La Chanson de la croisade contre les Albigeois, commencée par Guill. de Tudèle et continuée par un poète anonyme éditée et traduite pour la société de l'histoire de France par P. Meyer, Paris 1875.

Arn. Dan. = Der Troubadour Arnaut Daniel, herausgeg. von Canello.

B. d. B. = Bertran de Born, sein Leben und seine Werke, mit Anmerkungen u. Glossar. Herausgegeben von Albert Stimming, Halle 1879.

Brev. = Le Breviari d'Amor de Matfre Ermengaud, suivi de sa lettre à sa soeur publié par la Société Archéologique, Scientifique et Littéraire de Béziers.

Fig. = Guilhem Figueira, ein provenzalischer Troubadour, Inaugural-Dissertation von Emil Levy, Berlin 1880.

Flam. = Le Roman de Flamenca publié d'après le Ms. unique de Carcassone par Paul Meyer, Paris, Béziers 1865.

Guill. d. Cab. = Der Trobador Guillem de Cabestanh. Sein Leben und seine Werke. Von Franz Hüffer, Berlin 1869.

Lunel. = Der Trobador Folquet de Lunel. Nach der Pariser Handschrift herausgegeben von Dr. Fr. Eichelkraut.

Mont. = Der Mönch von Montaudon, ein provenzalischer Trobador. Sein Leben und seine Werke, bearbeitet von Emil Philippson. Halle 1873.

Nav. = Histoire de la Guerre de Navarre en 1276 u. 1277 par Guillaume Anelier de Toulouse, publiée par Fr. Michel, Paris 1856.

P. d. Mars. = Le Troubadour Paulet de Marseille par Emile Levy. Paris 1882.

P. d. Capd. = Leben und Werke des Troubadors Ponz de Capduoill von Max von Napolski, Halle 1880.

P. Vid. = Peire Vidal, sein Leben und seine Werke, herausgegeben von Karl Bartsch.

Pradas. = The Romaunce of Daude de Pradas on The Four Cardinal Virtues edited with brief notes by Austin Stickey, Florence 1879.

Prise Dam. = La Prise de Damiette en 1219, rélation inédite en provençale publiée et commentée par P. Meyer. Paris 1877.

Rog. = Das Leben und die Werke des Troubadours Peire Rogier bearbeitet von Karl Appel, Berlin 1882.

Ross. = Girartz de Rossilho in Mahn, Werke der Troubadours. Epische Abtheilung, verglichen mit der Ausgabe von Fr. Michel.

Sorts des Apôtres pub. par Cam. Chabaneau, Paris 1881.

Rudel = Der Troubadour Jaufre Rudel, sein Leben und seine Werke. Von Albert Stimming, Kiel 1873.

Trésor = Le Trésor de Pierre de Corbiac en vers provençaux. Publié par Dr. Sachs. Brandenburg 1859.

Formen des Nominativ Pronomen.

Erste Person.

Gewöhnlich eu oder ieu (yeu); ersteres ist als die in den älteren Texten häufiger verwandte Form zu betrachten.

Ausserdem Nebenformen:

iieu: B. Chrest. 35, 18: iieu no amei anc home que me mal guit.

hieu (hyeu): Brev. 35: no pres hieu I. dat. cf. B. Chrest. 348, 8 und 356, 14.

Spätere Formen sind: *iey:* Häufig in P. M., rec. d'anc. text., auch in P. M., dern. troub., cf. ib. 128, 7: Per qu'iey vos prec mi digas que volres, cf. ib. 129, 15; 129, 23.

yo: Sehr häufig in der Prosaauflösung des Evangelium Nicodemi, Hs. B. in Such. Dkm. Doch auch sonst: Poésies des Vaudois in Rayn. ch, II, 97, 408: Mas yo aus o dire, cf. ib. 105, 9; 117, 9; ferner in P. M., rec. d'anc. text. (Saint Jean, chap. XIII., Ms. de Dublin) 34, 7: Czo que yo fauc tu non sabes ara; ib. 34, 8: Si yo non lavarey tu, tu non aures part cum mi; cf. ib. 35, 12, 13, 14 etc.

eo: Such. Dkm. 316, 23: *eo* cre queus er honors.

iou: B. Chrest. 231, 10: Jou fai cel parti ab aquel que.....

iu: P. M., dern. troub. 63, 46: Ai sen Romieu! S'iu fos bona gallina.

eiu: Such. Dkm.: 244, 89: eiu meteis e tug l'autre.

gi: Albig. 710: »Sire«, so li ditz el, »gi soi vostre parent«. cf. ib. 728, 734, auch M. W. I, 372, 9.

je, die französische Form: Parn. occ. 14, 7: Je vos vi au comensier Large de grant messiou; cf. ib. 81, 5; überhaupt häufiger bei den späteren Troubadouren.

Der Plural lautet nos (nus), nous nur im Roman de Tersin, Rom. I, 64 folg.

Zweite Person.

tu, die regelmässige Form.

ti, vereinzelt: cf. B. Dkm. 74, 7: Car ty iest rey mot suau E fort misericordios; Nav. 1431: Ty faras co que t mandi. Zweifelhaft ist Flam. 6091: E cujas ti qu'en paradis aja hom talent de manjar; das ti könnte hier wohl als reflexiver Dativ aufgefasst werden.

Plural ist vos (vus).

Dritte Person.

Masc. Sg.: Ursprünglich *el*, im Boethius ausschliesslich diese Form verwendet, einmal dort zu *eu* erweicht: cf. B. Chrest. 1, 22: eu lo chastia ta be ab so sermo.

Später ebenso häufig: *elh*, *ilh*, *(ylh)*, *il*.

lui steht vereinzelt: Ross 4381: E venc ab els Rainiers lo fils Ardenc, E lui ac bo vassal i adelenc cf. ib. 4385. Rayn. ch. V, 296, 16: E quant venc lendeman Guilhems s'en parti e Peire com lui tristz e dolenz.

Sonst nicht in provenzalischen Texten für den Singular zu belegen ist

eli: Nav. 2137: E si don Pere Sanchnitz non fos tan poderitz De cavalls e d'omes, eli fora traitz; (cf. ital. egli).

Masc. Plur.: il, ilh; elh, elhs, els. Die erste Form ist il (ilh), sie findet sich bei den Troubadouren der klassischen Zeit auch bei weitem überwiegend gebraucht und zwar in leichter Verwendung. Umgekehrt ist es bei elh und els der Fall, diese sind ursprünglich eigentlich schwere Formen, die Beispiele mit anderer Verwendung stehen bei den ersten Troubadouren vereinzelt da.

Von älteren Denkmälern zeigt sie nur der Girartz de Rossilho häufig als leichte Form. Später haben sie sich allerdings in letzterem Gebrauch sehr eingebürgert. (Cf. Albig., Brev., Nav., Such. Dkm. etc).

Meist nur bestimmten Gebieten angehörige Formen des Plurals sind:

el: Häufiger nur in den Albigenserkriegen., 2177 ib. findet sich singularisches und pluralisches el gegenübergestellt: si el so vencu el a tota la terra, cf. ferner 1162, 1690, 2177 ib.; Ms. prov. d. Chelt. 52, 69: Qu'el m'an trait d'aizo c'ai desirat. Ferner Rayn. ch. III, 17, 4; B. Chrest- 323, 3; Nav. 450. el vertritt hier stets die leichte Form.

eli: Namentlich in den Albigenserkriegen, besonders oft in der stereotypen Wendung: et eli respondero, aber auch sonst, cf. ib. 387, 1384, 1394, 1403, 1411, 1977, 3966 etc. Ebenso im Guerre de Navarre, cf. ib. 1641: » Ez eli, aitantost qu'auzigo el mandamen, Fero en la dozena coseyll ses tardamen; ferner ib. 1729; 2428; 4186, 88; 4438.

illi: In den Poésies des Vaudois: Rayn. ch. II. 80, 116: Qu'illi non creseron ben al dit de lor segnor.

ilhs: Albig. 394: En abans que ilhs passon al trenchant de la spea. An eine Anlehnung des Reflexivums ist hier wohl kaum zu denken, da diese für gewöhnlich an »lh« nicht stattfindet: Ferner ib. 2201: Que ilhs nos saubon pas donar nulha ajua.

ils, die französische Form, nur in späterer Zeit: B. Chrest. 394, 12: qu'ils sont tutz sans e lo lur eysamens; Brev. 25691: Quez ils devian prezicar La sancta fe de Jesu Crist.

ellos, in der Schreibung ellous: Rom. d. Tersin, Rom. I, 63 A: qu'ellous aneron prendre, cf. ib. 64 A, 67 A. Diese Form ist aus spanischem Einfluss zu erklären.

Fem. Sg.: Gewöhnlich sind: *ela, elha, ella; it, ilh, ill, ylh.* Daneben: *elh:* B, d. B. 3, 4: pus elh so a enquest; P. d. Capd. 20, 9: Quar sai qu'elh a de totas seynhoria; liest man hier elh'a, so würde nur die gebräuchlichere Form vorliegen. Ferner Lunel 5, 19: L'apreyador conhdar elh | no vol ni entendedor, hier vielleicht nur des folgenden Reimwortes ramelh wegen.

el: Flam. 4342: Quant el ac lo sauteri pres Devaus destre (el = Flamenca); ib. 4551: »Domna, fai s'el, ben puesc jurar Seguramen, ses perjurar (el = Margarida); Ms. prov. d. Chelt. 92, 965: Qu'el non auca ab omen parlar (el = druda).

ele: Ross. 7380: Era cuh de madona, que ele nos mente.

ilhi, illi: P. M., rec. d'anc. text. (Vie de Douceline) 143, 60: Illi, per amor del senhor, lur lavara los pes; cf. ib. 144, 83, 98 u. 105; P. M., dern. troub. 94, V, 23: E suy certz que s'ilhim pren per servidor ses bauzia Ilhi porta flor De tota lauzor (Berenguier de Marseilha), cf. ib. 115, 13: Tant pris illis coralment Que .... cf. ferner ib. 126, II, 4; 129, 13 u. 29; 130, 62.

Nur als schwere Form verwendet wird das dem »lui« des Masc. entsprechende, ebenfalls ursprünglich accusativische »leys«, meist bei abhängigen Relativsätzen gebraucht, cf. P. Vid. 16, 44: que leis

qu'a valor complida m'a mes en bon esperansa; cf. ib. 40,27; Arn. Dan. 4, 44; ferner einige Belege Rayn. ch. I, 174; Mahn, Gr. 294.

Fem. Plur.: *elas, ellas, elhas.*

Abweichend *els:* Tresor 610: e de las VII. planetas, cals sont contracorrens, noms e proprietatz e locs et estamens, e com els fan als homes dans e profetamens. Cf. ib. 614.

Das neutrale Pronomen ist durch *lo* und *o* vertreten (cf. hinten das Kapitel über *o* und *lo*).

Häufig wird das Pronomen régime an die vokalisch auslautenden Nominativ Pron. angelehnt. Hierbei verkürzt sich das Pronomen der 1. Person oft zu »ie«, je nachdem me, vos, le, los oder en und i angelehnt ist, ergiebt sich dann: iem, ieus, iel, iels, ien, iei, welche alle zahlreich zu belegen sind (cf. Anmkg. vov Levy zu G. Fig. 4, 18).

Flam. 4574 ist ieil als für ieu lo stehend erklärt, vielleicht ist hier aber an die beim Zusammenstehen von Dat. und Accus. Pr. auch im Prvzl. nicht selten auftretende Auslassung des Accus. Pr. zu denken und ieil = ieu li, was häufiger zu finden ist. Flam. 4263 findet sich die noch grössere Abkürzung »eil« für ieu li.

Die andern Nom. Pr. bleiben in dem besprochenen Falle unverändert.

Verwendung des prov. Nom. Pron.

Noch weniger als im Altfrz. wäre es im Prov. am Platze, im Nominativ des Pers. Pr. der neufrz. Auffassung entsprechend zwischen verbundener und absoluter Form zu scheiden. Die vorhandenen Pronomina übernehmen die Funktion beider; sowohl bei Trennung vom Verb als auch bei unmittelbarem Zusammenstehen mit diesem finden wir dieselben Formen, ebenso erzeugt Betonung oder Nicht-Betontheit des Pron. keine Änderung in der Form desselben. Die Scheidung konnte also nur in der gesprochenen Sprache vorgenommen werden. Von diesem Gesichtspunkte aus können wir im Provenzal. von einer leichten und einer schweren Form des Nomin. reden; die meisten der vorhandenen Pron. werden zugleich beiden Kategorien angehören, eine Ausnahme bildet nur bisweilen die dritte Person, welche in schwerer Verwendung die besonderen Formen »lui« und »leys« hat.

Ist das Nom. Pr. unbetont, so wird von der Auslassung der

ausgedehnteste Gebrauch gemacht und zwar wohl noch häufiger als im Altfrz., da die im Prvz. besser erhaltenen Flexionsendungen meist ein hinreichendes Kriterium für die verwendete Person abgeben. Die Deutlichkeit durfte natürlich nicht unter der Auslassung leiden.

Andrerseits ist es auch keineswegs der Fall, dass da, wo die Hinzufügung des Nom. Pron. stattfindet, eine besondere Betonung vorliegt, der Provenzale schaltet eben hier nach freiestem Ermessen. Namentlich bei unpersönlichen Ausdrücken und Verben findet sich im Przl. eine grosse Vorliebe für Auslassung des neutralen Pronomen.

Für die Auslassung resp. Setzung des Nominatives wirken oft stylistische Rücksichten. In der biblischen Sprache, ebenso wie in dialektischen Werken findet sich eine gewisse Vorliebe für die Hinzufügung des Subjects Pronomens, während die leicht bewegliche Sprache der Troubadours meist darauf verzichtet. In Folgendem sind einige Beispiele von der Verwendung des Nomin. gegeben.

Das Verb hat zwei Subjekte, ein pronominales und ein substantivisches: Ross. 1185: Senhor eieu e Girartz em donc ogan. G. Fig. 7, 63: Belhs amics Taurel, vos e ma dona Dia devetz ben amar selh c'a nom de ric re. Ms. prov. de Chelt. 100, 1194: Qu'adoncs sivals estiam ensems, eu e mos amix. Arn. Dan., 12, 21: Lo jorn ques ieu e mi donz nos baisem. Rog. 3, 34: Anc ieu ni autre nolh o dis. Flam. 5454: Eu et Alis no i serem; Albig. 198: Qu'ilh nil pais no caian.

Zwei Pronominalsubjekte stehen beim Verb: P. Vid. 35, 6: qu'en breu serem ja velh et ilh et eu, ib. 35, 60: Coms de Peiteus, bels senher, vos et eu avem lo pretz; Rayn. ch. III, 213, 5: Domna, nos tres vos et ieu et amors sabem totz sols. Fl. 6425: man peril ai souffert, que vos ni ill non saupes ren.

Brev. 23627: E tu et ieu Em justamen lieuratz a mort.

Von einem Eindringen des casus obliqu. als betonte Form des Nom. der 1. u. 2. Person, dem Alfr. entsprechend, (cf. mei e ceste feme) ist also im Provzl. noch nicht die Rede. Das von Diez aus Rayn. ch. III, 60, 10 gebrachte: »Mon Escudier e me Avem cor e talan«, wird ja mit Recht angezweifelt, da das nominale Subjekt auch oblique Form zeigt.

Das Nominativ Pronomen ist ferner gesetzt bei Gegenüberstellungen. Flam. 1148: Qu'iem trebail e vos repausatz ib. 5022: el es soleilz e vos soleilla. Chelt., Ms. prov. de 88, 783: eu soi lor e ellas son mias. Albig. 2822: Que nos avem gran dreit et els an los peccatz. B. d. B. 4, 28: eus enduratz fam e ilh estan. Auffallend ist hier die Anlehnung des Pronomen der zweiten Person, man sollte die schwere Form erwarten (cf. Stimmings Anmerkg. zu dieser Stelle). Das Pron. findet sich in solchen Fällen sogar auch ausgelassen: cf. Flam. 7394: E sia Cayms, vos Abels, B d. B. 28, 64: ben posc far cinc et ilh terna. Die Flexionsendung giebt im letzteren Bspl. hinreichend die Person an, ausserdem liegt hier wohl der Ton mehr auf den Zahlen.

Sind die pronominalen Subjekte zweier sich gegenübergestellten Verben die gleichen, so erfolgt nur ausnahmsweise die Verwendung des Pronomen cf. z. B. Rog, 5, 41: si us vivetz o. us moretz. Dagegen in derselben Phrase Auslassung: Capd. uä. 9, 73: O muer, o viu, a vos mi ren.

Das Nom. Pron. in betonter Verwendung ferner im Ausruf: cf. C. Mars. 6, 25: Ni eu las! mais no cug per ver trobar tau senhor. G. de Cabest. 3, 36: Mas eu sols las! Albig. 3067: El escrich: »Eu sol reis!« M. W. I, 372, 8 findet sich: Oy, me lasso! que faro. Das »me« wird hier wohl nicht als Nomin. zu betrachten sein: der Sinn des Ausrufs ist vielmehr: »O, über mich Elenden!«

Die Funktion des schweren Pronomen hat der Nomin. auch in Fragestellungen, wie: B. d. B. 6, 9: e tu, que estas; Rog, 4, 26: e tu, que saps; Ross. 1411: »Jeu que sai, so ditz F. ib. 3520 »E vos, En Estraguat, per que fazetz?« »E ieu que? ditz G., quar m'o dizetz.« ib. 7723: E. G. respondet: »ieu, que li tuelh? Rayn. ch. V, 119, 1: Jeu que lur resposa. Agnes 514: Bella sore, eu qual segle tenrai? Ms. prov. de Chelt. 51, 44: Pietz m'aves faig, can m'aves consirat« »Et ieu de que? ib. 51, 56· Dieus Et ieu com?

Durch die in den ersten Beispielen gebrauchte Heraushebung des Personalbegriffes aus dem eigentlichen Fragesatze, sowohl als auch durch die pleonastische Hinzufügung in den letzteren, gewinnt die Frage eine sehr prägnante Form (cf. den entsprechenden Gebrauch bei der Antwort.)

In der gewöhnlichen Fragestellung ist die Hinzufügung des Nom. Pron. völlig fakultativ; steht noch ein Pron. rég. beim Verb, so ist sie bei weitem das häufigere.

Das Nom. Pron. wird ferner gern hinzugefügt in der Antwort mit einer Partikel, eine im Provenz. noch weit mehr als im Altfrz. verbreitete Verwendung: cf. z. B. Rog. 4, 9 que presas tu tot quant fas? »Jeu no re«, ib 4, 34; 6, 43, Arn. Dan. 16, 30: cuidatz qu'ieu m'en duoilla? Non ieu. B. Chrest. 257, 6: si fas: non am ieu doncs Jaufre? non ieu, car ren nol fas. Flam. 4474: Ausist o tu, Margarideta?" »Donna, eu non, con o dises«. Ross. 8761: Atais me comtet que aviatz drut? »Jeu oc«. voluntiers ist an Stelle der Partikel gebraucht: Ross. 3522: »E ieu que? ditz Girartz, quar m'o dizetz«. »Eu voluntiers, ditz el, pos o voletz«. Dieselbe pleonastische Verwendung von ieu liegt auch im folgenden Beispiel vor, in welchem die Antwort nicht mit Hülfe einer Partikel erfolgen kann: Ross. 3631: Girartz que demandatz au rei K.? Jeu la mort de mon oncle Odilo.

Ebenso häufig findet sich vos hinzugefügt: B. Chrest. 161, 17: amors, semblaus si ja'n poirai jauzir? »amics, oc vos, sufren et ab servir«. Flam 3784: »Sener«, fai s'el, »jairai eu sai«? »Amix vos non«. ib. 7481: »Irai ab vos» — »Sener, vos no. Ms. prov. d. Chelt. 51, 51: ai vos ieu ren emblat? »Oc vos«. Ross. 791: »soi donc vencutz!« »Vos no, senher«. ib. 5323: Dema prendrai F. sotz Mont Argo«. „Per mon chap! so ditz Peires, don reis, vos no!«

Beispiele für die pleonastisch hinzugefügte dritte Person sind in geringer Anzahl vertreten: Rayn. ch. III, 165, 14 No sai si me conoissia; Ilh, oc: per que us o mentria. Der vom Dichter geäusserte Zweifel wird positiv beantwortet. Ähnlich Flam. 7058: Tota l'autra gen fara losca, Losca! el hoc, neis per Dieu orba. Vereinzelt ferner der neutrale Nom. »lo« in Antworten:

cf. Parn. occ. 358, 14: Non es mals, qu'aissi m'aucia languen? Lo non, qu'en um dia Er tos bes si no t'en gics (schon bei Diez III, 319 citiert). Nach den C. Chabaneauschen Correkturen (Rom. VII, 330) auch: Flam. 2583—7: Ha dig suau: »Ha i comtier, Amics, aqui ni calendier? . . . .« — Seinor, »oi lo« und ib. 6189: Si m'en soven! per Dieu, oi lo, beide Mal »oi lo« für »oil o« des Textes.

Nur einmal habe ich den Nom. Plur. gefunden: Flam. 4478: »Adonc sabrem s'ausir o poc, Voles o vos donna? Nos hoc«. Die von dem Sprechenden gleich hinter seiner Frage selbst beigefügte Beantwortung giebt dessen Stellung zu derselben zu erkennen, er will auf die Person einwirken, die Frage in dem gewünschten Sinne zu beantworten.

Das Nom. Pron. findet sich nicht selten beim Imperativ und beim imperativischen Futurum.

a) beim Imperativ, sehr häufig, namentlich in der Troubadourpoesie:

Rog. 3, 61: Bastart, tu vay e porta m lay mon sonet. ib. 3, 50: vos jutgatz domna, e destrenhetz; P. Vid. 20, 18: Pietatz, vos lan conselhatz, Mont. 8, 16: E vos gardatz vos en de faillizo. Mans. prov. d. Chelt. 78, 268: Digas li vos eissa en privetz.

M. W. IV, 181, 838: Donc perdonatz m vos Rayn. ch. III, 163, 17: Dona, autreyatz lo m vos ib. V, 30, 11: Per dieu, belhs clercs, tu lo m'escriu. B. Chrest. 364, 33: Tu dona l'en. Auch Albig. 141: Fraire, tu vai, ib. 3728: Tu garda que faras; Such. Dkm. 177, B. 142.

b) beim imperativischen Fut.: B. d. B. 4, 47: Tu li diras que, s'ar nolh valh ab bran, elh valrai tost. M. W. I, 47, 25: Chansos, tu m'iras (eine bei den Troubadouren sehr häufig wiederkehrende Wendung) Ross. 189: Bernart, tu t'en iras ib. 100: Cosi, vos m'en irez. Flam. 7905: »Don, vos n'ires dreit a mi donz. Brev. 5325: Ditz Senecca, tu me diras B. d. B. 11, 57: Papiols, e tu viatz a Lion nerei diras mit Trennung des Pron. Sub. vom Verb, was in dieser Verwendung selten ist. (cf. einige weitere Belege für die besprochene Erscheinung: Amkg. zu B. d. B. 4, 47.

Die Verwendung des Nom. Pron. ist ferner geboten, wenn »eis« oder »meseis« verstärkend hinzutritt: cf. nur Boeth. (B. Chrest.) 5, 37: Ma smetessma ten claus de paradis, ib. 5, 43: Ella medesma teiset so vestiment. cf. dasselbe B. d. B. 33, 11; Mont. I, 35; II, 25; Flam. 1384, 3281, 3576; Agnes 1174; Pradas 1161; Albig. 3234, 36; Tresor 445 etc. Wenn »eis« oder »meseis« zu einem Substantiv hinzutreten, so wird meist das Personale der dritten Person hinzugefügt: cf. B. Dkm. 263, 8: Apres cant Dagobert lo reis N'ac portat lo cors el mezeis B. d. B. 30, 1: Nostre senher somonis el meteis; Flam. 885: Tibaut sam trames el meseis.

Brev. 8611: Aissi o ditz el mezeis Dieus. ib. 11745: Et el meseis Isaias. Nötig ist ist die Verwendung des Nom. jedoch nicht: cf. z. B.: B. Chrest. 15, 6: meesmes lo paer vos ama; Flam. 1345: Ans dic que eissa Gilosia non sap aitan con el fasia.

Das personale Subject weist pleonastisch auf ein nachfolgendes substantiv. Subjekt: cf. Mont. 10,71: El se parti del fill N'Anfos; Fig. 4, 26: E ilh las fant morir e dechazer Ist fals pastor. Lunel 5, 19: L'apreyador conhdar elh no vol mi dons; Arn. Dan. 7, 1: Anc ieu non l'aic, mais ella m'a Totz temps en son poder Amors.

B. Dkm. 227, 21: Aqui els brocon los cavals Li cavalyer; B. Chrest. 302, 36: O si el istara lo fils ab maleficis.

Parn. occ. 347, 22: Qu'ieu ai s'amor Et ill ass'onor L'amia. Rayn. ch. IV, 432, 13: Qu'el nos perdon lo filh reyna pia.

Das personale Subject steht pleonastisch in Bezug auf ein vorhergehendes substantivisches oder pronominales Subject; Die Belege für diesen Gebrauch sind seltener: B. Dkm. 283, 37: E nostra dona, cant vit Jocep El effant que am se menet Ela at plazer e gaug mot grant. Such. Dkm., Evgl. Nicod. 2350: can Nohe ins en l'archa ell si salvetz. Rayn. ch, V, 432, 24: Totas las razos, qu'en Richartz el avia razonat. Die Zurückweisung findet durch die schwere Form statt: M. W. I, 128, 14. (Biogr. d. Grafen von Poitiers): E'l coms s'en anet lui en Englaterra ab X. cavalliers. Zurückweisung auf ein Relativ findet sich: Ross. 4313: Qui a son amic falh il es fertatz Qu'en tota bona cort es mesprezatz; Tersin, Rom. I, 63, A: lonqual, tan tost qu'el recebet las novellas, el manda per tout son royaume.

Mit dem aus der Biogr. des Grafen von Poitiers citierten Beispiele hängt folgender Gebrauch zusammen. Stehen zwei Subjecte beim Verb, so ist es zuweilen gebräuchlich, das erste mit singularischem Verb zu verwenden, und es dann, zur Anknüpfung an das zweite, vor diesem in der schweren Form aufzunehmen: Albig. 745: Lo vescoms de Bezers estec el pabalhon Del comte de Nivers, el e sei companho. ib. 1174: Cant Lavaur fon conquesa en aquela sazon Se moc le coms de Fois el e sei companhon. ib. 2611: Can o viroilh borzes nous o cal demander Sin son espaventat ni ilh nil mainader. Mit umgekehrter Stellung: Ross. 5114: Agenes venc poinhant, Folchiers e il. Cf. hierzu den pleonastischen Gebrauch des Pron. rég. Die Verwendung des per-

sonalen Subjectes im demonstrativen Sinn ist ebenfalls beim Pron. Rég. behandect.

Stellung des Nom. Pron. zum Verb.

Wird der Nomin. beim Verb hinzugefügt, so kann er, vor demselben stehend, durch die mannigfachsten Satzteile von ihm getrennt werden; cf. z. B.: B. Chrest. (Boeth.) 3, 40: Nos e molz libres o trobam legen: Flam. 2985: Et eu plazer ni ben nous faz; B. d. B. 15, 23: S'eu autra dompna mais deman ni enquier mas vos; ib, 16, 28: qu'ieu sivals tot jorn noi glata. Rog. 2, 2: qu'ieu de chan non cossire. P. Vid. 10, 24: quant ela s'amor m'estrais; Prad. 734: E eu son vertutz aitan cara; Agnes 619: non cresas qu'ieu negun tems lo vostre mova, Brev. 23377: Tu dizes ver que ieu reis sui, ib. 13618: Qu'el filhs de Dieu seria. Albig. 4794: Car ilh lo comte jove per fin'amor coral Aman mais. Brev. 11454 findet sich das zum pronominalen Subject gehörige Verb erst fünf Verse später: Per qu'ieu ad onor del Paire Del Filh e del sant Esperit Cui requier humilmen quem guit Cofizans de la gran bontat De la maire de pietat, De sa lauzor vos tractaray. Eine Wiederholung des vorangestellten Subjectes direct vor dem Verb findet nicht statt, nur ausnahmsweise begegnen wir derselben: B. Chrest. (Boeth) 4, 7: Nos de molz omes nos o avem veut. (Hündgen schreibt hier in seiner Ausgabe des Liedes für den zweiten Teil des Verses, das Handschriftliche nos beseitigend: aiso avem veut; Boehmer, Jahrb. 8 p. 316, schlägt vor: no so avem veut.) Rog. 3, 56: Jeu mai que mai ma domna ieu sai. Rayn. ch. V, 319, 5: Can il vas lui il coren ses revel; Appel, Anmkg. zu Rog 3, 57 erwähnt letzteres Beispiel aus P. Milo auch, weitere Belege für diese ausnahmsweise Wiederholung des pronominalen Subjects habe ich nicht gefunden, denn die folg. Bsp. gehören streng genommen nicht hierher: Boeth 1,1: Nos jove omes quandius que nos estam. Flam. 2847: Ella sespon: „Segner, vos qu'ies, vos qu'aitan gen m'enquerres?" Mont I, 34: E vos, dompna per Vostra gran valor, vos meseissa m'aconseillatz.

Steht das Pronom. Subj. hinter dem Verb, so können es nur Pron. Reg. oder enklitisch zum Verb stehende tonlose Adverbia von demselben trennen.

Pronomina reverentiae.

Da in der provenzalischen Litteratur der Schwerpunkt auf den lyrischen Erzeugnissen ruht, so gewinnt hier die Verwendung von »tu« als Pronomen der Anrede eine sehr bedeutende Verbreitung. In den mannigfachen in Dialogform gekleideten Gedichten, bei den Anreden des Dichters an seine Geliebte, auch wenn diese, wie meist, eine über ihm stehende Dame ist, finden wir häufig die singularische Anredeform verwendet, da diese für die Sprache der Vertrautheit geeigneter ist. Es begegnen uns Gedichte, in denen bis kurz vor dem Schluss das pluralische, respectvollere »vos« verwendet ist, erst dann wählt der Dichter, um seine Bitte um Gunstbezeugung der Geliebten eindringlicher ans Herz zu legen, die singularische Anrede. Natürlich ist es auch, dass in den didactischen Werken, dem Character derselben entsprechend, »tu« bevorzugt wird. Ebenso ist »tu« für die Sprache der Bibel geeigneter als »vos«, und findet hier eine ausgedehnte Verwendung. In der profanen Sprache wird »tu« in der Anrede des Herrn an seinen Untergebenen, in der Sprache der Entrüstung, des Zornes fast immer gebraucht (cf. Diez, III, 56—58). Ausnahmen sind natürlich vorhanden, so gebrauchen z. B. im Girartz de Rossilho die Ritter dem Könige Karl gegenüber häufig die singularische Anrede. Bisweilen finden sich beide Formen in derselben Anrede nebeneinander gebraucht, doch nur selten, cf. Ross. 791 flg.: So ditz k. Martels: »soi donc vencutz.« »Vos no senher, si etz aperseubutz. Vai t'en a Sant Romieu els arxs voltutz, Aqui manda tos homes perque t'ajutz.« Zuerst also das förmliche vos, die Überleitung zu dem tu liegt wohl in dem Imperativ »Vai t'en«, welcher geradezu stereotyp geworden ist, so dass der Schreiber die plötzliche Verwendung des Singular Pronomens gar nicht empfand; dieses ist nun aber einmal angenommen und wird dann im weiteren Verlauf des Satzes ebenfalls gebraucht. cf. ib. 3711: Don Bos s'en irasquet, a Peiro dis: »Si no fossetz, don Peire, mon don trames, E si Folques mos fraire no me tengues, Tal vos agra e mieh cel vis Que lo ulhs de cel cap vos en salhis. D'aquo sia tos senher e tu be fis, Ja non istra lo temps, que pratz fluris, Que . . . Durch die spätere Verwendung der singularischen Anrede giebt der Dichter dem sich steigernden Zorn des Redenden Ausdruck, der sich auch in der Drohung zeigt.

ib. 3904: Peire, molt i fazetz er adobis, Oncas mais chivaliers so nos dis Ni messatges quel reis nos tramesses. I er molt grans meravilha, si t'en vas vis, E si tu vius t'en vas, ben te garnis .. auch hier wird der Sprechende im Verlauf der Rede wärmer. Sonst noch: Prière à la Vierge, P. M. Rom. I, 408, 5: Dieus te sal, del sel regina, Contra peccatz medecina; A vos mi torn eus prec cap clin. Prologue d'un poème inconnu: P. M. Rom. I, 419, 37: A vos qu'etz flors e caritatz sobriera Mayres de Dieu — A tu suppley. Such. Dkm., des Sünders Reue 161: el cel et en la terra faitz ausir ma pregueira als vostres sermonis al tieu glorios paire; cf. ib. 695: si nous sabem servir ni rendre gazardos dels angoissos trebals que as preses per nos. Nach Suchiers Anmkg. zu ersterer Stelle findet man für diese Erscheinung Belege aus andern Sprachen: Diez Gr. 3, 57; Burguy 2, 94; Über die Vie de seint Auban (Halle 1876) S. 8; Chardri ed. Koch S. XI; Herrigs Archiv 68, 78.

Bei Personifikationen tu und vos: im Geleit vieler Troubadourdichtungen: chanso (sirventes, vers) vai t'en. Auch sonst: P. Rog. 7, 11: boca, tu mens. B. d. B. 41, 7: estenta mortz, plena de marriment, vanar te podz; Rayn. ch. IV, 79, 4: Mala mortz, tu fas plorans Estar ab grans dolors ib. IV, 81, 24. Mala mortz, tu as frag lo pon. vos: P. Vid. 20, 19: Pietatz vos lan cosselhatz; Flam 2712: E vos, quem faz, donna Merces. Ebenso Ms. prov. d. Chelt. 70, 125 folg., 71, 157, 181; 72, 195, 217; 73, 249; 74, 273, 285; 75, 301. Bei Abstrakten: Solaz, Ardiment, Cortezia, Esperansa, Paors, Largueza, Domneis, Celamens, Compania etc.

Formen des Pronomen régime.

Erste Person.

me oder *mi*, beide ohne Unterschied in leichter und schwerer Verwendung gebraucht. Vereinzelt finden sich daneben als schwere Formen *mei* und *moi*.

mei (mey) bei den Troubadouren nur selten: cf. Rog. 3, 38: mas a celat l'am atretan fe qu'ieu li dey — cum s'agues fait son drut de mey. M. W. I, 164, 11: Ni nulha res non fora contra mei (im Reim auf mercei, autrei etc.) P. M., rec. d'anc. text. prov. 69, 7, 3: Qu'una domna s'es clamada a mei (im Reim

auf esfrei, vei etc.) Häufiger im Rossilho: cf. ib. 55: Est cosselh, ditz Tibertz, non es de mei (im Reim auf guerei etc.) Im Reim auch ib. 2465: Per que agues lo dux guerra ses mei, ib. 2478: Miei amic e senhor, preiatz per mei, cf. ib. 3089, 4954 etc.

Dieselbe Form auch in nicht präpositionaler Verwendung: Ross. 4719: Bels nebs, per amor dieu, cosselhatz mei (auch im Reim). G. d. Cabest. 43, V, 15: maintas vez oblit mei qu'eu lau vos e mercei. Alle angeführten Beispiele zeigen also wohl die Form »mei« des Reimes wegen. Ein solcher Grund liegt nicht vor: Ross 5855: »Senhor, cosselhatz mei per totas feis.« In den beiden Citaten Ross. 4719 u. Cab. 43, V, 15 findet sich sonst in derselben Verwendung die leichte Form.

moi (moy). Auch diese nicht provenzalische, dem Einflusse eines französischen Kopisten zuzuschreibende Form findet sich meist aus metrischen Rücksichten angewendet. cf. Parn, occ. 13, 17: Vos feistes bon guerrier E vos jurastes ou moi E m'en portastes tiel foi, in demselben Gedicht, im Geleit, ib. 14, 7: vai sirventes je t'envoi En Auvergne, e di moi As deus comtes; ib. 80, 11: Ja non aurai joi enteira Si je n'ai vos e vos moi (Reim auf autroi, foi, loi) cf. dass. Bspl. aus Raimbaut de Vagueiras in P. M., rec d'anc. tex. pr. 90, 18. Die beiden Gedichte zeigen auch sonst stark französischen Einfluss. Ferner: dern. troub. 130, II, 1: Mon bel cenhor, ge vos criee merci, Que vos de moy ne ciastes hoblians. ib. 130, II, 8: Mas totas foys tenes moy covenant. Brev. 27935: E que soy ententis A moy recofortier. Beide Beispiele stammen aus späterer Zeit, worin wohl dieser Gebrauch, auch innerhalb des Verses, seine Erklärung findet.

Zweite Person.

Gewöhnlich te oder ti, ebenso wie die entsprechenden Pron. der 1. Person in leichter und schwerer Verwendung gebraucht. Daneben findet sich als schwere Form das eigentlich nominativische »tu«, hauptsächlich in präpositionaler Verbindung und hier wieder speciell in der biblischen Sprache (cf. Mahn, Gr. 294). Die vie des apôtres verwendet als präpositionales Régime ausschliesslich tu: cf. ib. p. 16, 1: en aisi lo teus coratges don iest doptos, em breu termini am clardat venra a tu de Dieu, ib. p. 18, 31: e per aiso estai saviamen e vejas la tua simpleza que

autra cauza non endevenga a tu, cf. ib. p. 19, 48: vejas qual te plus leu, quar aiso que tu quers non es dat a tu. ib. p. 29, 55: Sias fizels jace en totas causzas.

Ohne Präposition weist die vie d. apôt. immer te auf. ib. 16, 14 finden sich beide Formen des Régime neben einander: Lo teus vezis qu'esta ben am tu te quer amenar am suaus paraulas. Auch die zeitlich spätere Sancta Agnes bedient sich nach einer Präposition der Form tu: cf. ib. 18, 505: qu'il a poder ben o mal de tu far, ib. 19, 515: pueh que de tu tan fort mi luiniarai? ib. 21, 578: Donna a tu venem, que tu dejhas pregar; ib. 51, 1401: qu'a tu, seyner de pietat rent m'arma de mot bon grat. ib. 51, 1404: Ueimays venc ves tu bel paire, auch beim präpositionalen Infinitiv: ib. 25, 691: que nos sa siam intrat per tu a deisonrar , ib. 36, 993: pregua li qu'el den recitar mon fill c'a mort per tu guardar. Sonst hier in leichter Verwendung immer te oder ti gebraucht. tu ferner häufiger in den biblischen Texten von Such. Dkm.

Bei den Troubadouren auch tu vereinzelt in der in Frage stehenden Verwendung: M. W. II, 150, 41: Qu'en tu non es nulha res De so qu'a joglar s'eschai (Uc von Saint Cyr). ib. II, 174, 13: Qu'elh aprenda de tu los motz (Aimeric von Peguillan) ib. II, 200, 13: Per que dieus en tu se mes (P. Cardenal) ib. II, 204, 23: Car si a tort escumenjas, De tu meteis cre que t Venjas (derselbe); ib. I, 54, 44: Per tu esper estre guidatz (Marcabrun). Ferner: Rayn. ch. II, 86, 212; Dem. troub. 63, 49; 64, 41; 104, 29; B. Dkm. 38, 8; 119, 14; 121, 3; 195, 24; 204, 5; Rom. I, 419, 30.

Pradas einmal tu: ib. 1256: Non escoutes autrui lausenga Ne vuelas c'om de tu la prenga.

Für »tu« als alleinstehende schwere Form nur wenige Belege: Ross. 3555: Nulhs om not cofundre tu ni tas gens. Flam. 1172: Aunit as tu e ton linage. Rayn., Lex. rom. giebt aus Arnaud de Marvell im Gedicht: Bel m'es lo... das Beispiel: Te prec, tu c'o as en poder.

tei: Häufiger im Girartz de Rossilho, in schwerer und leichter Verwendung: in schwerer: ib. 575: Coms, vetsi tas mainadas veno a tei; ib. 3374: E mena de tos omes melhors ab tei; ib. 4947: So non potz escundir ni om per tei. In leichter Verwdg.

ib. 3371: Quar mos senher te manda e ieu dic tei; ib. 4951: Jeu i fui i o vi blasmei tei. In diesen sämmtlichen Beispielen ist wohl auch aus metrischen Gründen die nicht rein prov. Form gewählt (cf. Bertr. d. Born zu 20, 8); für »tei« innerhalb des Verses findet sich nur ein Beispiel: Ross. 4008: Que meses por tos homes tei a razo.

Der Plural der ersten und zweiten Person lautet »nos« resp. »vos«, angelehnt /ns resp. /us, auch /os: cf. Nav. 1195: Per qu'os preguan, ib. 1307, 1367, 1370, 3411, 4210 etc. Pradas 1729: Aquestas vertutz, queos ay dichas, ib. 1800. Vereinzelt steht: Such. Dkm., Evgl. Nicod. 416, 27: in Hs. B. findet sich hier: Yols dire volentiers so que sapia, ebenso hat F, C bietet: Jous dire vol. Der Zusammenhang ergiebt hier die Verwendung der zweiten Person. Ebenso wie »l« häufig zu »u« wurde, ist hier mit Rückwärtsentwicklung das Umgekehrte eingetreten.

Bisweilen findet sich für beide Plurale in der Anlehnung an vorhergehendes o nur ein »s«: cf. Ross. 3751: Oncas mais chivaliers so no-s dis (Fr. Michel schreibt in seiner Ausgabe: chivaliers so [no] nos dis); ausser diesem Beispiel für die erste Person folg. Belege für die zweite: Ross. 2413: Bel m'es, so ditz lo coms, er me plivetz, Que d'aquest covinem no-s desdizetz (Fr. Michel schreibt no[u]s desd.); ib. 3246: Enans que vis del dia soleilh levat A el sos draps vestit, ve lo-s chausat; ib. 3199: Ja per re que vos digua no-s irasquetz (Fr. Michel schreibt mit Auslassung der Negation: vos irasquetz). Man kann vielleicht die Hoffmannschen Lesarten ruhig bestehen lassen. C. Chabaneau belegt für das Neuprovenzalische die Verwendung von »se« für die erste Person des Plural, (cf. Rom. IV, 344: se siam imaginat = nous nous sommes imaginés, [Damase Arbaud, II, 187]; enanem-se nen = allons-nous en [ibid. 180] etc.) sowohl, als auch für die zweite: (»La belle, si chagrinez pas tant«[Rom. III, 350]; »Vous se portez ben, nout' monsieur?« [Glossaire du centre de la France, 613a].) Es liegt nahe, diesen Gebrauch des Reflexivums auch in den oben angegebenen Beispielen aus dem Altprovenzalischen zu sehen.

Bei Anlehnung von »vos« kommt der Ausfall eines Buchstabens der Flexion des vorhergehenden Verbs oder Substantivum vor: cf. z. B. Gui. Riqu. 50, 72: senher meteus en carreira; Fig. 2, 160:

per quel diableus apella Comals sieus privatz. Ein Buchstabe der Endung ist auch gefallen: Flam. 1553: pueis dis: »Sener, e vos, Geus (= ges vos) bainas plus soven que nos«; cf. dasselbe ib. 1183.

Dritte Person.

Leichte Form.

Dat. Sg.: Masc. u. Fem. *li*, *l'*, *lh'*, angelehnt gewöhnlich */lh* und */l*. Daneben */ilh*, */ill*, lautlich = */lh*, z. B. fast stets im Mönch von Montaudon: cf. nur ib. 2, 16: Que re nom faill de tot quan m'a mestier Mas quar noill aus mostrar mon cossirier. P. d. Capd. 11, 25: Dieus, que la fes tant presan, Li salv eill gart lo bon pretz que mante; cf. ib. 10, 17; Albig. 3511 etc.

Ebenso angelehnt als */il*: Mont. 3, 49: Res noil es meins, mas que merces noil pren; ebenso Flam. 1364, 1547 etc.

Bisweilen »ilh« als Dativ ohne äusserliche Anlehnung gebraucht: Ross. 1199: No ilh laissarai estar vila dins sulh; M. W. I, 44, 14: Qu'amors m'assalh, quem sobresenhoreya, Em fai amar qui que ilh platz; cf. ib. 89, 27; 128, 28; M. W. II, 16, 8; 139, 17; diese Verwendung findet sich jedoch nur, wenn das dem Pr. vorhergehende Wort vokalisch endigt, in der gespr. Sprache die Anlehnung also immer möglich war.

»li« abgeschwächt zu »le« in späteren Denkmälern: Brev. 2806: Et aisi tolh le, ses duptar, La vertut del fructificar. ib. 15504: Ans le cove, senes falhir, De mort perdurabla morir. cf. Nav. 136: Det le de belas peiras, assatz d'aur e d'argent. ib. 246: E quant le fu devant, dis le: Seynner, si us platz; ib. 342: E venc le en coratge de passar oltra mer; ib. 779: E'N Miquel de la Rainna commencet le pregar E diss le: Franc seinnor, merce os vinem clamar etc. Man findet in diesem Denkmal »le« häufiger als »li«. Als vereinzelt: B. Chrest. 361, 12: saludey lo tot atressi e dishi le.

Accus. Sg. Masc.: Regelmässig ist *lo*, *l'*; angelehnt */l*.

Französische Nebenformen: *le*: P. M., rec. d'anc. text. prov. 131, 11: Vos le prezetz de nuech coma layro E lo'n menetz en las vostras mayos. B. Dkm. 108, 6: Le sapchatz enansar Tan gen et far auzir; ib. 113, 19: Can le tenretz espas; cf. ib. 193, 28; 202, 1; 204, 5; 207, 9. Albig. 1708: Qu'ardre le volian per paor qu'an agut dels crozatz; ib. 2772: Mas sol car a lor platz le volon decasar. Nav. 1760: E cascus quant le vic, anet le

sopleiar; ib. 3739: Enpero Nonpoder le tenia en presso. Auch Dativ kann vorliegen: Nav. 436: Baiset le en la boca ab mólt grant alegrança.

Selten *li*: Flam. 5219: Per so, sius plaz, li respondria: Pren li (die List); ebenso 5231: E seguramen respondes: Pren li. Brev. 15651: Que per lo ver Sanh Sagramen Del baptisme, li batejat, E nom de sancta trinitat.

Fem. Sg. *la l'*, angelehnt als */l.*

Pluralis: Dativ, Mascul. u. Femin. gewöhnlich: *lor, lur.*

Ausnahmen: *los*: cf. Nav. 467: E fu l'adob aital que de las messios Qu'agron fait los quitet, e los det maintz ric dos ib. 577: E'l reis los respondet: »Co no vuill eu desfar. ib; 951: E diss los: »Francs seinnos, anatz vos totz garnir.« cf. ib. 1212, 2055, 2234, 2752, 2865, 4837, 4876. Wie weiter unten ersichtlich, ist im Guerre de Navarre für »los« häufiger »les« im Gebrauch, daher auch letzteres in Dativ Verwendung, cf. ib. 1892: Digas les qu'en .I. jorn Paris non fo obrat; ib. 2766: E'N Estacha qu'ls vir, fe les molt bel semblans; ib. 3171: Jesu Crist, diss N'Estacho, les ne galardo. Fr. Michel führt in der Einleitung (pag. XXV folg.) zu seiner Ausgabe des Guerre de Navarre an, dass Guillem Anelier, der Verfasser des Werkes, als geborener Toulousaner sich in diesem auch seines heimatlichen Dialektes bedient habe, nimmt aber an, dass er zur Zeit der Abfassung schon alt war und sich in Navarra befand, denn sein Provenzalisch erweise sich als »infiltré d'espagnol.« Wir haben auch die hier belegten Dativformen diesem spanischen Einfluss zuzuschreiben. Übrigens zeigen sich diese Formen auch schon bei dessen älterem gleichnamigen Landsmann, dem Troubadour Guillaume Anelier de Toulouse, der zu Anfang des 13. Jahrhundert lebte. Wir finden aus dessen Sirventesen mit angelehnter Verwendung folgende Beispiele: Rayn. ch. V, 179, 9: Qu'en van faiditz queren d'autrui lur vida, Quar dreitz no'ls val ni'ls es razos auzida. Tan son lassatz ab Franses fermamens, Qu'om no'ls auza lur fals ditz contrastar. Wie schon mehrfach, so zeigen auch in dieser Hinsicht die Albigenserkriege Ähnlichkeit mit dem Guerre de Navarre, auch sie zeigen diesen Dativ: cf. ib. 2688: Ladonc W. d'Encontre, ad aicela vegeia, Se combatec ab lor els tolg tota la prea; ib. 2969: E vulh quels o digatz; cf. ib 4060, 5057, 5624,

8471. Dieselbe Form, nur mit falscher Schreibung, bietet sich: Nav. 22: Qu'els daria batailla al jorn qu'il voldra; ib. 44: E segui lo pastor, qu'el mes en tal logar, Qu'els poc dar a traves e rompre e trencar. An beiden Stellen ist »quels« zu lesen. Ein Mal »los« statt »lor« in dem provenzalischen Leben des heiligen Alexius, Such. Dkm. 145, 735: e quels denhe, sil plas, mostrar lo sari. In den von Suchier als catalanisch bezeichneten Hss. B. C. und F. der Prosaauflösung des poetischen Evangeliums Nicodemi, welche späteren Sprachperioden angehören, findet sich »los« sehr häufig als pronominaler Dativ, cf. Dkm. 406, Cap. XIV, 13: e mostrats los la fe que vos altres tenits, ebenso 416, 15; 416, 34; 432, § 4, 6 etc. Jedoch auch in der provenzalischen Hs. A: cf. 391, XV, 1: Adonc si levet Nicodemus e dis el los; Such. Dkm. 254, 354: e puieis los fai valensa de sas bonauransas. (Aus prov. Doctrinal).

lors nur vereinzelt: Nav. 1451: E diss lor qu'els aguisan, mais no lors diss ancor; zwei Mal in der prov. Hs. D. des Evang. Nic., Such. Dkm. 405, 50: e digas lurs; 433, § 4, 7: e diseron lurs o.

Merkwürdig ist auch der Gebrauch von *li* für *lor*. Parn. occ. 159, 28: Mas lo cabals es razos qu'eu retraia, Sivals per dir als avols so que il (=li) pes; M. W.: Vie de Savaric de Mauleon: Plus fo fins amics de domnas e d'amadors que nuills autres cavalliers, e plus envejos de vezer bons homes e de far li plazer. Tersin, Rom. I, 64, A: et estre assemblas tous en la villa de Paris le parla en tal estyl; P. M. rec. d'anc. text. 128, 96: Los fey venir els volc menar En .j. port de mar tan suau Hon lunh temps no periron nau Ni vens no li poc contrastar; Albig. 3545: Anen lo paire al filhs lai on promes li es. (C. Chabaneau, der Rom. V, 373 die meisten dieser Beispiele auch anführt, sieht das »li« im letzten Fall als einen auf Kosten des Abschreibers zu setzenden Provinzialismus an).

Accus. Masc. regelmässig *los*, angelehnt *ls*, Tersin, Rom. I, 64 A folg. hat Schreibung *lous*. Daneben das französische:

les: Häufig in den Albigenserkriegen, cf. z. B. ib. 66: Aicest santimes hom ab los autres alot Per terra dels heretges, et el les predicot; cf. ib. 337, 381, 562, 1043, 2589, 2681, 2784 etc. Nach P. Meyer's Einleitung (pag. 106) ist dieses häufige

Vorkommen der französischen Form erklärlich, da die Sprache Tudelas und seines anonymen Fortsetzers reich ist an französischen Elementen, die vielleicht erst durch den Kopisten hineingebracht worden sind. Auch im Guerre de Nav. ist diese Form nicht selten: ib. 394: E cant lo rei Tibalt les vic desesperar; cf. ib. 415, 1095, 1097, 1558 etc. B. Chrest. 343, 37: Quan les veg pueissas sopartir; Pr. d. Damiette 234: et auciseron plus de C.C.C.C. Sarrazins e meiron les areire plus d'un tragh d'albalesta. B. Dkm. 294, 3: L'effant Ihesus totz les mesclet; ib. 294, 36: Aurian les ne diables portadas? ib. 298, 29: Aitals cant les avia laissadas; ib. 300, 2: Per lo sol les fazia anar (sämmtlich Beispiele aus der Kindheit Jesu).

li, welches italienischem Einfluss zu verdanken ist, findet sich nur in den Poésies des Vaudois, cf. Rayn. ch. II, 82, 147: Ma li enemic de lor, lical li perseguian hi periron tuit; ib. 82, 149: El li pac quaranta an al desert, cf. ib. 84, 184; 85, 196; 93, 341; 94, 348. Diese Beispiele stammen aus der Nobla leyczon, andere aus: Le novel confort: cf. ib. 113, 11: En las carnales meton lor devocion Cum lascals lo demoni li tira a perdecion; ib. 114, 2: Jeshu Xrist li apella; cf. ib. 14, 7; 114, 9; 114, 13.

Fem. Plur. *las*, angelehnt *ls*.

Schwere Form.

Masc. Sing.: Gewöhnlich *el*, *elh*, *lui*. Letzteres findet sich in der Schreibung *lhiu* einige Male im Rossilho, nach Fr. Michels Ausgabe und Apfelstaedts Collation. cf. ib. 2: E ieu no i ai plus de lhiu que la corona; ib. 9: Ab se i menet .ij. comtes, lhiu e sa sor; ib. 17: Vos m'en siatz ostage e lhiu auctor.

Als *lu* im Leben der heiligen Eninia, cf. B. Dkm. 193, 6: Lunha re ses lu non estay; ib. 199, 31: Am lo fol no t' acompanhar Si not vols am lu degolar; ib. 201, 33: Que lo plus savis am lu pert; ib. dieselbe Form auch für das Fem. Einmal im Rossilho, cf. ib. 7399: Trastuh redo merces am lu; wohl der Assonanz zu Liebe. B. Chrest. 343, 10 die schon B. Dkm. 199, 31 citierte Stelle. Im Altfranzösischen ist diese Form ja auch vereinzelt zu finden, cf. Bartsch, altfrz. Chrest.[3] 91, 24.

Auch das altfranzösische *li* bietet sich: cf. Ross. 8114: Cest motz fo char tegutz e recomtatz E per joi de son filh s es ale-

gratz; Mas el no sap lo dol que pres lhi jatz; Flam 4114: Mout es Guillems en gran pantais Leu s'alegra e leu s'irais, Leu ha conort, leu ha esmai. Flamenca que pres lhi estai, Quan de la gliesa fon veguda. Rayn. ch. II, 79, 95: E lo segnor habandoneron, non donant a li honor (Poésies des Vaudois); ib. II, 91, 299: Car ilh avian envidia car la gent lo seguia: E car la gent creyan en li e en li seo commandament.

luys, einmal mitten im Vers: Brev. 13426: Per so devem aver recors A luys can nos metem orar.

leis, das eigentlich femininische, weisen zwei Stellen aus Flamenca auf: cf. ib. 1765 folg., von Guillem de Nivers wird hier ausgesagt: Tant ac lo cors franc e gentil Et en ben apenre sotil Que non fon res el mon tan grieus A leis non paregues trop leus; ib. 8041: Gen fon per si dons acuillitz E per leis fon a leis grasitz Le dons de la marga polprina. Ferner: Such. Dkm. 242, 31: car dieus es tan lials, c'ab lei trobam merce.

Die leichte Form *lo* ein Mal: Rayn. ch. V, 177, 9: et elha de la tristessa e de la dolor gran que ac de la novella si anet a lo.

Masc. Plur.: Regelmässig *els*, *elhs*, *elh*, *lor*, *lur*. Nur geringe Zahl von Ausnahmen: Schreibung *aus*: Tresor 13, 49: aquestas tres personas son us Dieus solamens si cum pabels e sera e'l fuecs d'entr'aus issens.

ellos, in späterer Zeit zu finden und auf spanischen Einfluss zurückzuführen: dern. troub. 133, I, 6: Los plus nobles del luoc los fazian emponhar, Emprezonar, tuar, sobr'ellos gazanhar Leur ben e leur aver. B. Chrest. 390, 1: et aneron lo saludar e Jocep elos atretal, Schreibung »ellous« cf.: Tersin, Rom. I, 64 A: car y avia trenta millia Sarasins que venian contra ellous.

lors: Albig. 2250: entre lors eisses dizon. Diese Form steht allein da, ebenso wie die Verwendung des eigentlich schwachen »los«: Nav. 4060: »Tregas vos volen dar Les borgues d'ams les borx e de ma confermar; E vos dar n'etz a los, c'ayssi s cove a ffar.«

Fem. Sing.: Gewöhnlich *ela*, *elha*, *ella*, *lei*, *leis*, *leys*, *lieys*.

Einige Male *ellei(s)* bei vorhergehendem apostrophierten de: cf. Reyn. ch. V, 140, 13: e fes d'elleis suas cansos bellas e bonas; ib. 296, 9: E si s'enamoret d'una domna del castel de Javiac, la moiller d'un vavassor et ella de lui; et ac d'ellei tot

so que il plac; ib. 349, 16: Que tot lo ben, a qualque dir l'auiatz Dison d'ellei e de sa seignoria. M. W. II, 45, 17: Que la soa desmezura Mi part d'ellei em desloigna; ib. II, 45, 27: Anz cre, que m'ausira de pla Lo bes, c'om d'ellei mi retrai. Diese Form ist wohl nur als eine andere Schreibweise für »de leis« zu betrachten.

lhies: Ross. 6900: Donc s'es lo coms de lhies fahs plus privatz; P. M., rec. d'anc. text. prov. 147, 42: E dich a lhies: »Filha mia, per que ploras; B. Dkm. 129, 17: De sa molher te guararas E sobre tot Ques am lhies no parleses mot Mas a prezen. ib. 222, 7: feyron venir Rics metges per lhies a guerir.

lui: In früherer Zeit selten, später etwas häufiger zu finden. cf. P. d. Capd. 20, 36: Quar de domna non esta gent ques planha Lonc temps de selh, qui vas lui s'umilia; Flam. 6669: Per so parlet ab lui (Flamenca) un dia; ib. 7243: Mas anc [hom] pauc ni pron non ac de Flamenca, car aitant plac Que totz homs per pagatz s'en ten, E ja noil fassa nulla ren, E ja homs pron de lui non agra; Rayn. ch. V, 288, 24: Plagra- m pauc chans si per lui (domna) no fos; M. W. II, 83, 24: Quan Gaucelm o aucit per pauc no mori de dol, car crezia que non ames autre may lui; Ms. prov. d. Chelt. 106, 1399: S'era del mon la plus estraigna, Si lui fara dousa compaigna. Parn. occ. 274, 26: Oc ieu be senes falhir, S'aquest plaitz pot acordar Ni avenir, Morrai per lui; Dern. troub. 99, 25: Tant vey en luy beutat e gran valor Que dupte ay que autre non la tir; ib. 99, 30: Car comprarai sa longua atendensa C'ai fagz de lui en qui trastuz bens son; cf. ib. 99, 41 folg.; 120, 33; 126, 20; Agnes 539: »e garda que nulz homs pusca am lui jhaser; ib. 673: e poires far e dir am lui (Agnes) tot cant volres; cf. ib. 679, 1313. Ferner Pradas 1757: Humilitatz es fondamentz, Paretz e tegz e pavimentz De totas las vertutz que so; ses lui neguna no ten pro.

lu: Leben der heiligen Eninia, B. Dkm. 192, 22: Res non a dieus ses lu (= saneza) hobrat Que amb ela ho a tot dictat, Am lu fe los IV. elemens; ib. 193, 3: Car am lu veno tug li be, Per lu n'es lo mon governatz, E qui luy ha es essenhatz.

li: Flam. 3430: »Car entre li (Flamenca) e ton cor metz Ad icient doas paretz, Non fas ges a lei d'amador«; ib. 4342

Quant el ac (Flamenca) lo sauteri pres Devaus destre, on s'era mes En Archimbautz, que pres l'estet; B. Chrest. 243, 31: Qu'eu non trob conseil S'eu de li non l'ai, perqu'eu jonchas mas denant li venrai; Brev. 4429: Al soleilh companhia fai En Orien davan li vai. P. M., motets a trois parties, Rom. I, p. 406, I, 9: Car voir en li sont tuit enseignement; ib. 406, II, 3: la biaute de ma dame ensement Qui tout contient sens et vaillance en li. (Die beiden Gedichte zeigen überhaupt französische Formen).

la, die eigentlich schwache Form, findet sich: Albig. 2739: A ma razo m'en torni que nos laise de la; Nav. 1763: E'l poder qu'en la ha voletz a d'autres dar.

el steht ganz vereinzelt: Flam. 7579: Sobrels [ginoilz] l'autre pauset De Flamenca, e pueis estet Aclis ves el, si com hom fai, E dis.

Fem. Plur.: *elas*, *elhas*, *ellas*, *lor*.

Die hier angeführten Formen aus provenzalischen Denkmälern beweisen für das Pronomen Personale eine nicht unbedeutende Aufnahme fremder Elemente. In erster Linie haben sich natürlich altfranzösische Formen den rein provenzalischen zugesellt, ihr Einfluss ist auf einem verhältnismässig grossen Gebiete nachzuweisen; das Spanische und das Italienische haben sich nur vereinzelt geltend gemacht, beide Sprachen haben nicht unbedeutende Spuren hinterlassen in Werken, welche auch in ihrer Entstehung auf die beiden benachbarten Länder hinweisen. Nicht selten allerdings wird diese Einführung fremder Elemente auf Kosten des Abschreibers oder Überarbeiters zu setzen sein.

Die Bildung des Genitiv oder Dativ des Pron. Pers. erfolgt durch Gebrauch von »de« resp. »a« vor der schweren Form; jedoch übernimmt, namentlich in der dritten Person, die schwere Form auch ohne Präposition häufig die Funktion des Dativ, z B., B. Chrest. 15, 6: Conoc acertas Jhesus que lui volien demandar; Ross. 7914, 8165, 8307: se lhui platz; Flam. 3910: Eu non creiria lui fort ben; M. W. II, 21, 21: Dels sieus tortz farai esmenda Lieys quem fetz partir de se; ib. 21, 40: Mas cum lieys plaira, sia; Rayn. ch. III, 56, 15: Amor blasmon per non saber Fola gens, mas leys non es dans. ib. IV, 99, 24: Car lui sui aclis. P. d. Capd. 27, 1: Un gai descort tramet lei cui desir; Ms. prov. d. Chelt., 106, 1399: S'era del mon la plus estraig-

na Si lui fara dousa compaigna; Brev. 8259: Mas quar vi sa companhieira Que del frug manjet prumieira Que lui aportet e dieis li.

Die Stellung ergiebt auch für die erste Person die Verwendung derselben im gleichen Sinne in folgenden Beispielen: Arn. Dan. 7, 47: Mas mi non passara jal col Per paor qn'il non fassa morna; Rayn. ch. III, 274, 10: Mas mi non es vejaire; Agnes 569: don cre que le sieus dieus ajha mais de poder que non a nostra ydola que nos non pot valer. An der Form ist hier ebenso wenig wie bei der zweiten Person erkennbar, ob starkes oder schwaches Pronomen verwendet ist.

Verwendung des pronominalen Régime beim Verbum.

Bestimmte, durchgreifende Principien für die Verwendung der leichten resp. der schweren Form vor oder nach dem Verb lassen sich für das Provenzalische nur selten erkennen. Es zeigt hierin, wie überhaupt auf dem Gebiete der Wortstellung, die grösste Freiheit. Man kann wohl mit vielem Recht behaupten, dass gerade hier der Wohlklang sehr häufig das Ausschlag gebende Moment gewesen ist; metrische Rücksichten lagen ferner nicht weniger selten zu Grunde. An strenge grammatische Vorschriften hielt man sich entschieden nicht, dies beweisen alle Dichtungen der Troubadours, welche oft bei ganz demselben grammatischen Verhältnis des Pronomens zum Verb ein Mal die Voranstellung, das andere Mal die Hintenansetzung des ersteren gebrauchen, wie hätten auch sonst die Verse der provenzalischen Sänger jene Leichtigkeit des Baues, jene stets klangvolle Aufeinanderfolge der Worte, die sie über alle andern Dichtungen ihrer Zeit erhebt, erreichen können. Ein wichtiger Factor, welcher die freie Handhabung des Pronomen Régime sehr erleichterte, ist die Anlehnung, welche sich in ihrer ausgedehntesten Verwendung eben auch wieder bei den Troubadouren findet. Diese, mochte sie nun proklitisch oder enklitisch zum Verbum stattfinden, verringerte das Gefühl für Unterscheidung der Vor- und Nachstellung, da sie stets eine völlige Einverleibung des Pronomen mit dem Verbum bewirkte.

Die leichte Form »vor« das Verb zu stellen, ist wohl der ursprüngliche Gebrauch gewesen, so stellt das älteste Denkmal, das Boethiuslied, das Régime nur ein Mal in schwacher Form hinter

das Verb, ebenso kennen die Troubadours unbedingt überwiegend diesen Gebrauch. Tobler's Regel für die Stellung des altfranzös. Pronomen Régime (Gött. Gel. Anz. 1875, St. 34): »Nicht nur in Fragesätzen oder Befehlssätzen können die tonlosen Accus. und Dativ Pronomina hinter dem Verbum stehen, sondern auch in asserierenden Sätzen steht der tonlose Accus. hinter dem Verbum, wenn dieses an der Spitze des Satzes steht, das Subject nachfolgt oder ganz unausgesprochen bleibt« würde für das Provenzalische bedeutend erweitert werden müssen. Die erwähnten Freiheiten finden sich im Provenzalischen im ausgedehntesten Maasse vertreten, man geht aber über dieselben hinaus, indem man hier von der Nachstellung einen wesentlich grösseren Gebrauch macht, als wie im Altfranzösischen; auch findet keine Einschränkung auf den Accusativ statt. Für diese Nachstellung einige Beispiele: B. d. B. 25, 27: e, si sui vius, er mi grans benananansa, e, se ieu mueir, er mi grans deliuriers; P. Vid. 40, 19: e promet me mais; Pradas 228: E coseil ti primeiramen. P. Vid. 45, 5: et eu am la de fin cor. Guill. d. Cab. 1, 26: mout n'aic gran joi, s'era lo mals sim greja, et aurai lo. Ms. prov. d. Chelt.: 76, 353: E preguan lo, com lor segnor, Qu'el las gart; B. Dkm. 228, 12: E respon li demantenen; ib. 238, 3: La domna det lor aver pro; Flam. 791: El reis donet lur per estrena etc. Die von Morf (pag. 229—30) für das Altfranzösische zurückgewiesene Ansicht Krügers (pag. 25), dass die tonlosen Partikel durch die Nachstellung eine Betonung erhielten, ist für das Provenzalische noch viel weniger anzunehmen. Sollte letzteres der Fall sein, so musste Trennung vom Verb stattfinden, nur so allein konnte ja für die erste und zweite Person das schwere Pronomen Ausdruck finden. Cf. z. B. Capd. 15, 6: Neis quan prec dieu, don oblit per vos me. Parn. occ: 88, 1: mas ilh per ver A be me ses tot retener. Für die dritte Person ist im folgenden Beispiel bei Trennung ausnahmsweise die schwache Form verwendet: Ms. prov. d. Chelt. 81, 524: El baisa ben la en riquit.

Hinsichtlich der Stellung des Pronomen régime beim Imperativ finden wir für das Altfranzösische Gött. Gel. Anz. 1875, St. 34 folgende Regel festgesetzt: »Bei dem affirmativen Imperativ können die tonlosen Pronomina vor und nach stehen, doch ersteres nur, wenn ein Adverb oder Conjunction den Satz ein-

leitet.« Diese Regel ist im Allgemeinen auch im Provenzalischen befolgt; folgende Beispiele entsprechen genau dem altfranzösischen Gebrauch: Ross. 7219: Era me ajudatz, qu'ie[u]s en somo; B. d. B. 6, 49: Aram digatz Catalan escamus. Tresor 121: Adam so li dis Eva auias e m'entens. Nav. 1514: ers m'escoltatz. Ebenso Such. Dkm. 291, III, 1 und 21 etc. Die Einleitung des Satzes durch eine Konjunction oder ein Adverb ist nicht vorhanden: M. W. II, 223, 14: Regina del cel..... Paradis me aparelha; Albig. 5265: Senher, mi escoutatz; ib. 6575, 8141; Such. Dkm. 236, 707: seynher, mi perdonatz. Ebenso gut jedoch hier auch Nachstellung, Albig. 8243: Senhors franc, escotatz me, sius platz; Such. Dkm.: 291, III, 1: Dieu lo paire....exausis me.

Ich erwähne hier näher ein Beisp. aus G. Figeira, dem Troubadour der klassischen Zeit; dasselbe zeigt, dass metrische Rücksichten auch für die Stellung beim Imperativ massgebend waren. Cf. ib. 5, 43: Chanso, entre la melhor gen Qu'ieu conosc e nulh loc, t'en vai. Dieser Imperativ ist einer der am häufigsten vorkommenden, das Pronomen hat hier meist seinen Platz hinter dem Verb. Eine Betrachtung der Reime des Gedichtes, welchem er zugehört, zeigt, dass, wenn auch hier Nachstellung gewählt worden wäre, die metrischen Verhältnisse der ganzen Strophe umgestaltet würden, denn »vai t'en« ergäbe einen Reim auf das Endwort des vorhergehenden Verses. Diesen musste der Dichter vermeiden, um nicht gegen den Gebrauch der Troubadourdichtung zu verstossen, welche das Geleit, dieses bildet die in Frage stehende Strophe, den letzten Versen der vorhergehenden Strophen entsprechend reimen lässt.

Die bisher angeführten Beispiele waren Pronomina der ersten oder zweiten Person, die sich ja in ihrem Verhältniss zum Verb immer gleichartig zeigen. Die dritte Person weist, mochte der Imperativ eingeleitet sein oder nicht, Stellung nach dem Verb auf: Rog. 6, 46: clama. l merces; P. Vidal 4,73: Chanso, vai t'en part Vic al gran de bon espic e di li que nos tric. . . . . Rayn. ch. IV, 56, 14: Vers dieus, vers hom, vera vida, merces, Perdona li; Ms. prov. d. Chelt. 89. 818: E portas lur aquesta flor Per entresenia; M. W. II, 183, 37: E solvetz los del peccat En que son pres e liat; E faitz lur verai perdo Ab vera confessio. Ross. 6978: Reis, laissa l en venir en ta maiso E per dieu e

per mi fai lhi perdo. Flam. 269: Vesi vostr' esposa, N' Archimbaut, sius plas, prendes la; Such. Dkm. 185, 70: E cuel las e aporta las en Jeruszalem.

Treten mehrere Pronomina zum Imperativ, so verhalten sie sich zu einander wie auch sonst in diesem Falle (cf. die Behandlung des Accusativ und Dativ Pron. beim Verb): cf. P. M. rec d'anc. text. prov. 143, 93: Recep lo me quan del cors sia partit; dern. troub. 64, 45: Dona lo mi, ieu t'o prec carament; Agnes 463: Mena la mi al bordell. Steht der Imperativ nicht an der Spitze, so finden sich beide Pronomina meist hinter demselben: cf. Ross. 130: Bernart, vai. m. a G., si l m convia; ib. 6908: Querétz me Benacis, ci l m'amenatz; M. W. II, 3, 27: Lai a Mercoill lo m ren; Rayn. ch. V, 30, 9: Per dieu, belhs clerx, tu lo m'escriu. Erfolgt Voranstellung im uneingeleiteten Satze, so steht der Accusativ in schwerer Form: cf. z. B. Ross. 7016: Lui m'amenatz sai sus; der Zusammenhang ergiebt in keiner Weise irgend eine besondere Betonung des Pronomen.

Beim vereinten Imperativ findet sich wie im Altfranzösischen das Pronomen régime zwischen Negation und Imperativ; auch wenn, wie nicht selten, der verneinte Infinitiv für denselben verwendet ist, weist das Provenzalische die Stellung vor dem Verbum auf. Im folgenden Beispiel ist wohl das vor der Negation gebrauchte Personale der zweiten Person als die schwere Form zu betrachten: cf. B. Chrest. 233, 26: A altre perdona, mas te non perdonar ja, quant faras que fols.

Zusammentreten des pronominalen Régime direct und Régime indirect beim Verbum.

1. Pronomen rég. der ersten und zweiten Person treten zusammen.

a) Accusativ der ersten P. mit Dativ der zweiten Person. — Der Dativ nimmt die präpositionale Form an: B. d. B. 5, 16: Anz mi vuolh a vos rendre. Mont. 6, 49: Bels amix a vos m'autrei; Rayn. ch. III, 395, 12: E do m'a vos lial e ses enjan. Derartig ist der Gebrauch häufig, daneben jedoch auch der nicht präpos. Dativ: P. d. Capd. 8, 4: Ab franc cor e humil vos mi ren ib. 8, 9: Per aital coven vos mi do. Mit Anlehnung der singul. 2. Person an den vorhergehenden Accus. der ersten:

Pradas 1709: E diras li tot suavet: Daude de Pradas mit tramet.

b) Selten finden sich Accusativ der 2. Person und Dativ der 1. Person zusammen. Einige Belege für nicht präpositionalen Dativ sind: Ross. 7414: Aqui te dara mi, si a lies te vais. Fr. Michel liest in seiner Ausgabe allerdings hier: Aqui te dar'a mi. Beide Pronomina befinden sich vor dem Verb: Such. Dkm. 13, 441: com tieu avesque e tas gens te m'an liuratz per far tormens. cf. ferner G. d. Cab. 2, 1: Totz temps m'azire l'amors queus mi defen. M. W. I, 86, 21: E non es dregz qu'autra domna us mi tuelha. Der Dativ ist vorangestellt, der Accusativ folgt dem Verb: P. Vid. 13, 59: e pos deus vos fetz ses par eus det mi per servidor.

2. Zusammentreten des Accus. der 3. Person mit Dativ der 1. oder 2. Person. Der Dativ folgt der Regel nach dem Accusativ.

a) Der Dativ ist ein Régime der ersten Person:

cf. Boeth. 3, 27: de la justicia que grant aig a mandar, not servii be, no lam volguist laisar. B. d. B. 13, 25: Conselh vuolh dar el son de n'Alamanha lai a'n Richart, sitot no lom demanda. P. Vid. 41, 7: Me trencal cor el me franh el me briza; Lunel 34, 286: si non quiers a dieu, que merces lons vensa; Agnes 1437: Volem que vos desampares Vostre poder el nos laisses. Der Accusativ zeigt Pluralform: P. Vid. 3, 21: quar don me volh m'en pren, qu'us no las mi defen; Rayn. ch. III, 413, 8: E tu que las m'as contadas. Beide Pronomina im Plural: Albig. 9038: A mort e a martiri les nos a amenatz. Die übliche Stellung ist aufgegeben, weil an den Accusativ ein folgendes Relativ anknüpft: Parn. occ. 149, 29: E quascus prendatz lo plus bo E laissatz mi lo queus volhatz.

b) Das Dativ Pronomen gehört der zweiten Person an:

Ross. 391: ieu lo ti ren; ib. 4121: que om lo t'en do; ib. 6869: Ella lo vos donet vesen Gervai. B. d. B. 24, 27: per qu'es fols qui los vos balha; Flam. 763: Mas de las domnas non cove qu'ieu las vos do, qu'ieu no i ai re; Albig. 4182: E s'il les te vol rendre. Abweichend: Fig. 7, 61: Belhs amics Taurel vostre mercaduria vos la vent hom mal e vos vendetz la be. Das Accus. Pron. nimmt hier den vorhergehenden substantivischen Accus. wieder auf; die Ausdrucksweise würde aber verlieren, wenn

das Ersatz Pronomen unmittelbar hinter dem Substantiv folgte. Selten findet sich in dem hier behandelten Falle der präpositionale Dativ: cf. aber: Ms. prov. d. Chelt. 106, 1419: Qu'el n'es be de XX. partz semos, Mas eu lo lauzava a vos. Flam. 4621: Mas s'il la demandes a me Eu l'agra neis aparellada. Von einer besonderen Betonung, aus welcher die schwere Form zu erklären wäre, ist hier nicht die Rede.

3. Ein Dativ der dritten Person tritt zu einem Accusativ der ersten oder zweiten Person.

Neben der Verwendung des präpositionalen Dativ treffen wir hier verhältnismässig häufig die leichte Form desselben und zwar in diesem Falle vor dem Accus.: cf. z. B.: P. d. Capd. 19, 10: Fis li m'autrey, quar fis vuelh sieus estar E fis lim do, car fis l'ai fin talan; Lunel 4, 14: e pus amors lim a eleg; Arn. Dan. 7, 61: Ans franchamen lim ren; P. Mars 4, 7: E doncx s'amors no lim fai sovenir; B. Chrest. 174, 38: ni nol m'autrei nil mi sui datz; Rayn. ch. IV, 18, 20: Per qu'ieu mezeis lim defen; Rayn. ch. III, 343, 18: No m plagra tant com quan li donei me.

Die Stellung in dem letzten Beispiel steht ganz vereinzelt da.

In den vorhergehenden Beispielen ist der Accus. stets ein reflexiver, als solcher muss er in unmittelbarer Nähe des Verbum stehen. Stehen also beide Pronomina vor dem Verb, so ergiebt sich für den Dativ immer die Stellung vor dem Accus.

Die Stellung nach dem Verbum macht für den Dativ die Verwendung der präpositionalen Form nötig.

Nicht klar in ihrem Sinne ist mir eine Stelle aus den Dern. troub. (63, 49), welche für die zweite Person dasselbe Verhalten wie bei der ersten nachweist: Si per l'amor non fos dona Saurina Que mi prega qui li ti prest, puguais, Non mi dera de tu mais atayna. — Nicht reflexiv ist der Accus. im folg. Beispiel, welches auch die umgekehrte Stellung der beiden Pron. zeigt: Rayn. ch. 269, 19: Mal dig que mais li valria Us braus balestiers enicx. Que s'ieu tu li trametia.

4. Accusativ und Dativ Pronomen der dritten Person treten zusammen.

Der Dativ wird gewöhnlich an den Accusativ angelehnt: cf. für das Masculinum: B. d. B. 8, 31: mas us sobros lolh gavanha. Ebenso Mont. 5, 14; Arn Dan 4, 39; Capd. 10, 17; Agnes 14 etc.

Die Verbindung beider Pronomina findet in der Form »loi« statt: B. d. B. 35, 57: Eu loi perdo. Ebenso: Arn. Dan. 2, 14; Capd. 17, 14; P. Vid. 42, 30 etc. Oder auch mit Trennung: Rayn. ch. III, 69, 12: jamais non lo i dirai; ib. III, 88, 20: non lo y defen; Brev. 10146, 13719, 17955 etc. Agnes 464; 680; 713.

Dem Masculinum entsprechend zeigen sich beim Femininum die Formen: »lail, laill, lalh, lai«; cf. B. d. B. 37, 54: El coms deman lalh per vigor. Ebenso Arn. Dan. 8, 56; Flam. 280; ib. 3179, 3826. Mit Trennung: Brev. 17439: Quar totz tems que merce non a Sapha que Dieus la y aura.

Als Ausnahmen müssen folgende Beispiele zu betrachten sein, welche den Dativ vor den Accusativ stellen: Rayn. ch. V, 317, 20: e'l Dalfins lo mantenc Si que mais no li la rendet. Dieselbe Stelle aus der Biographie des Peire de Maensac findet sich Parn. occ. 304, 15 in folgender Weise: el dalfins lo mantenc si que mais nolle la rendet; ferner Rayn. ch. V, 370, 3: Que cel qui ve son bon amic faillir Molt l'am a pauc, si no ill lo auso dir.

Die bei den singularen Pronominibus gewöhnliche Stellung findet sich natürlich auch, wenn eines der beiden, oder beide Pronomina im Plural stehen: P. Mars. 8, 89: Car s'abdui eron d'una part Conquistan, defendan lo lor; Ms. prov. d. Chelt. 78, 413: Amors lo lor ha sajellat Ab son anel d'or niellat; Albig. 8156: On mais la menaran on mielhs la lor tolretz; Brev. 1546: E tolre los li poiria; Tresor 832: que los li met el front; Brev. 7482: E qui tem de sas ovelhas que lops las li venho manjar; Albig. 2684: La noits los lor tolc. Selten, und wohl niemals bei den Troubadouren, findet sich in diesem Falle der präpositionelle Dativ. Cf. Brev. 9972: Per cel qu'a luy l'a donada; ib. 15130: E vol Dieus ques om li deman Los digz temporals bes per tan Que sapcha quascus e s'albir Ques a luy los devem grazir; ib. 16429: Ab sol preveire deslia Lo peccador de son peccat Quar pueis a luy l'a cofessat. Eine besondere Betonung des Dativ liegt nicht vor.

Bei weitem nicht so häufig wie im Altfranzösischen findet sich im Provenzalischen die Auslassung des Accusativ Pronomen der 3. Pers. bei Zusammenstehen desselben mit einem Dativ derselben Person. Der Grund hierfür liegt wohl in dem häufigen Gebrauch der Anlehnung, welche die Auslassung gleichsam unnötig macht,

da die Veranlassung zu derselben in der Poesie, die Verminderung der Verszahl, beim enklitischen Gebrauch des Dativ wegfällt. Flam. 4574: »Voles, domna, doncas qu'ieil diga?« ib. 5599: E si neguna s'en bistensa que noil pague tro al setzen. Prad. 344: Car pessatz vos, que so mi sembla, Tol a home lo cor e l'embla; Albig. 3359: Senher dreitz apostolis, merce e pietat Aias d'un effan orfe, jovenet ichilat, Filh de l'onrat vescomte que an mort li crozat, En Simos de Montfort cant hom li ac lhivrat. Ein Fall der Auslassung des Acc. der 3. Person bei Zusammentritt mit Dativ der 1. Person scheint sich zu bieten: Flam. 7062: E per so que mielz m'en cresas Un breu qu'en esta brossam jas, De quel preguei qu'el m'escriusses........ Vos mostrarai. Führt man hier die Schreibung quel statt qu'el ein, so würde sich die regelmässige Ausdrucksweise ergeben. Accusativ u. Dativ d. 3. Person sind beide ausgelassen: Rayn. ch. V, 263, 24 (in der Biographie des Mönch von Montaudon): E preguet que ill li des gracia que s degues regir al sen del rei 'n Amfos d'Arragon; e l'abas det. Man kann nicht behaupten, dass der Styl oder Sinn unter dieser Auslassung litte; im Gegenteil ist nach dem langen Vortrag der Bitte die kurze Anführung des Factums der Gewährung sehr wirksam und verständlich.

Wiederholung und Auslassung.

Wenn das Pron. rég. im gleichen Casus zu mehreren Verbis des Satzes gehört, so findet meist die Hinzufügung des Pronomens bei jedem Verb statt: cf. schon Boethius: Chrest. 8, 5: qui be la ama e per bontat la te; B. d. B. 33, 37: Mas non vuolh ges, lo sapcha ni lo veja lo joves reis; ib. 28, 9 bei drei Verben: Quels agusa els esmoł els troca coma coutel; Mont. 20, 103: Lo vers fel monges e dis lo A Caussiada primeiramen e trames lo part Lobeo: P. Rog. 2, 27: Amors me pais em guida em soste. P. Vid. 19, 56: aissim lass'em lia ab prometre ses donar. Cf. ebenso: Arn. Dan. 3, 14; P. Mars. 2, 42; M. W. I, 20, 36; Flam. 559; ib. 6005. Nichtwiederholung beim zweiten Verb ist jedoch nicht ausgeschlossen: cf. Flam. 820: Saludet la cortezamen Et il lui, e per la mal pren e fai seser al fenestral; ib. 3134: Ab los oilz la baisa e toca; ib. 7123: Soven las plegon e desplegon. — Vereinzelt steht der Gebrauch, das Pron. rég. nur

zum zweiten Verb zu stellen: No truep entressenha Ni vey ni la say, auch B. d. B. 13, 27: noncais fai el, anz asetga els aranda. Ähnlich: B. Chrest. 7, 19: et si ullus homo aut femina erit qui lor tola n'el lor deved. Hier ist beim ersten Verb, weil ein Dativ der 3. Person zu einem Accus. derselben Person getreten ist, von der oben besprochenen Auslassung des Accus. Gebrauch gemacht. das zweite Verb hat dagegen den Accusativ wieder hinzugefügt.

Besondere Fälle liegen im Folgendem vor: (cf. Gött. Gel. Anz. 1875, St. 34); die Sprache überlässt es hier dem Hörer aus dem Accusativ, den sie zum ersten Verb setzt, den Dativ zu entnehmen, der zum zweiten gehört: Rayn. ch. V, 182, 8: E querec li perdo del tort qu'ela non avia: et el non la volc recebre ni perdonar. (Biographie des Guillaume de Balaun). Ross. 8076: Lo coms issit parlar a son barnat E quant los ac baissat e merceat.... Si montet el chaval cor alegrat; Such. Dkm., Alex. 808: Vestit l'aves e dat manjar.

Weniger auffallend ist dies Verfahren beim Pronomen der ersten Person, da hier für Dativ und Accus. die Formen die gleichen sind: Tersin, Rom I, 65, A: el nous deslieurera et donara la victoria contra nostros enemis.

Ebenso wie im Altfranzös. findet sich im Provenzalischen bei »esser« die Auslassung des pronominalen Régime, wenn dasselbe ein prädikativer Accusativ des Neutrums ist: cf. Rayn. ch. V, 298, 17: e crezet que fos sos drutz e tota la gent o crezia, mais non era; Brev. 23155 folg.: »Nos querem Jesu Nazarieu«. E Jesus respos simplamen: »Jeu soi«. Elh Juzieu mantenen Esferezit atras tornero E tuh en terro cazero. Apres can se foro levat E Jesus lor ac demandat Autra vetz, e respos: »ieu sui«. In beiden Fällen hat der Herausgeber des Brev. ein »l« in Klammern hinzugefügt. Daneben weist »faire« häufiger die Auslassung des neutralen Objectes auf: Rayn ch. III, 5, 5: Cen vetz ai cor que m recreya E mil que ja no farai; B. Chrest. 385, 31: »prec vos, mon effant, vo'n tornes«, l'effant respont »no farai ges«; ib. 388, 9: »ieu vos priec que no m'o seles«; l'affant respon: »no faray ges«; ib. 403, 13: Per ma fe, payre, non faray. Nav. 1733: E cel que non fara pense de si gardar. Auch sonst vereinzelt: Nav. 1817: Governaire, la vostra vilania E lo vostre dampnatge no nos platz ni puiria.

Verwendung der schweren Form beim Verbum.

Sieht man vom Infinitiv, Gerundium und Participium ab, so kann man hinsichtlich der Verwendung der schweren Form des Pronomens wohl sagen, dass dieselbe, wenn Betontheit des Personales vorliegt, verlangt wird, dass aber, auch wenn dieses nicht der Fall ist, neben der leichten Form sehr häufig ebenfalls die schwere gebraucht wird. Die dritte Person, denn diese macht ja im Provenzalischen äusserlich allein den Formunterschied, findet sich eben so wohl vor als hinter dem Verbum, während im Altfranzösischen mit seltenen Ausnahmen das personale Régime hinter dem Verb in verkürzter Gestalt erschien. (cf. Gessner, pag. 6). Nur für die Nachstellung der betonten Form gebe ich daher einige Belege: Rudel 3, 49: Per so m'en creis plus ma dolors car ieu am lieis en luecs aizitz. P. d. Capd. 11, 35: E si amors a nuill poder en se, Puois me destreing, forses leis sol d'aitan Que noill enoi. Fig. 7, 11: E ieu benezisc lei per ma dona Dia. cf. ferner P. Vid. 7, 15; M. W. 365, 21; Rayn. ch. II, 114, 5; ib. V, 9, 3: Flam. 3910; Ross. 3277; Albig. 7716; Brev. 10355. Knüpfen an das Personale Relativsätze an, so ist die schwere Form, sowohl als auch ihre Nachstellung um so mehr erklärlich: P. Vid. 35, 17: Estiers mon grat am tot sol per cabal leis que nom denha vezer ni auzir; P. d. Capd. 27, 1: Un gai descort tramet lei cui desir; Arn. Dan. 6, 31: Preiatz lieis don m'amors nos tol; M. W. II, 48, 3: Mas ar m'agr'obs bons vers o tals chansos C'azautes leis cui fas lige homenatge; Albig. 7251: E ilh feriron lui que l'abateron jos etc.

Tritt die schwere Pronominalform zu einem negierten Verbum, so ist es Regel, dasselbe *vor* die Negation zu setzen. Während die erste und zweite Person einen solchen Gebrauch nötig haben um sich als im Sinne der schweren Form gebrauchte Personalia kenntlich zu machen, würde bei der dritten Person auch die Stellung zwischen Negation und Verbum keine falsche Auffassung ergeben. Für die Voranstellung der dritten Person einige Beispiele: Rudel 3,38: car ieu l'am tant e liei non cau; P. Vid. 19, 54: ni no posc esser jauzens, si leis non avia; Rayn. ch. III, 56, 15: Amor blasmon per non saber Fola gens, mas leys non es dans. Flam. 5220: Pren li, c'el eis non lui pren.

Verwendung des pronominalen Régime in besonderen Fällen.

1. Beim Gerundium und Partic. Praesentis.

Gewöhnlicher Gebrauch ist es, die »schwere« Form unmittelbar vor oder hinter dem Participium Praesentis und Gerundium zu verwenden; z. B. hinter: Rayn. ch. II, 99, 445: E reconoisent lui molt lo deven honrar; Flam. 1743: Ben pogra dir senes mentir Que lausan lui non puesc faillir; Ms. prov. d. Chelt. 82, 565; E una causa non oblit Ausen leis lause son marit; ib. 94, 997: Qu'en luoc fan tan gran paor, Qu'el non parlara, aujen lor. Ebenso die »Voranstellung« des Pronomens: Lunel 3, 24: lo pro comte de Rodes, en Enric, per cuy ans hom lui lauzan non mentic; P. d. Capd. uä: 3, 25: mas quant consir l'error El dan, c'ai pres, el destric leis aman; G. d. Cab. 2, 12: E van leis mercejan; Brev. 2081: Lo mals doncx se fay per son pro, Quar luy suffren conquer l'amor; cf. ib. 2644, 17681. Mit Trennung vom Verb: Brev. 23350: Pueis li Juzieu malenconi Fazian fals testimoni Lui davan Pilat acuzan.

Als Ausnahme, weil schwache Form verwendet wird, sind aufzufassen: B. d. B., Biogr. p. 112, 20: El coms Richartz lo receup perdonan li e baisan lo; Pr. Dam. 1, 32: Qu'ieu estai en son capdelh Per tos temps mais serven li; Such. Dkm. 354, Kap. 23, 4: En la qual esta un dels nostres reys gardant la.

2. Das Personal Pronomen beim Infinitiv mit Verbum finitum.

Wie im Altfranzösischen steht hier das pronominale Régime vor dem Verbum finitum; auch wenn die Stellung eine umgekehrte ist, wie es im Provenzalischen sehr häufig der Fall, hat man das Personale als enklitisch zum regierenden Verb zu betrachten, da sich bisweilen zwischen dem nachstehenden Pronomen und dem Infinitiv noch Satzteile befinden. Diez führt als Beweis für diese Auffassung ein Beispiel aus Boethius an, cf. B. Chrest. 1, 22: Volg i Boecis metre quastiaco.

Es lassen sich hier anschliessen: Mont 10, 101: E quar anc fetz vers ni canso Degra l om tost levar al ven. Flam. 3623: Aicels a faitz Guillems venir E fes lor de plorar giquir; ib. 3710:

Amors en pauc d'ora l'enansa, E pot li ben ara gabar; ib. 6471: Van s'en els bans per deportar E podon las ben solassar; Agnes 354: E dejas la aici pregar.

Diese Auffassung ändert sich nicht, auch wenn das Pronomen äusserlich zum Infinitiv gestellt ist: cf. Mont. 6, 37: Pero del querrem laissera; Prad. 137: cels quez apenrel volran.

Ausnahmsweise findet sich das Pronomen zum Infinitiv gezogen; es ist dann, auch ohne besondere Betonung desselben, die schwere Form gebraucht: P. Vid. 27, 5: quar joves domna m'a conques, e s'eu leis conquerre pogues, quan la remir, tan belam par, que de gaug cujera volar; ein ferneres Beispiel für die dritte Person des Pronomens ist: Nav. 1059: E los borgues dels borcs quant foron albergatz Aneguo lui veder. Auch für die erste Person finden sich für diese Verwendung zwei Belege: Mont. 3, 52: Ab sol aitan for'ieu gais e cortes que mi amar mi donz non desdegnes; Ross. 4031: Donzel de ma mainada, tenetz vos char; Qui volra d'esta querra me ajudar, Nos pot en mon aver ges fadiar. Die äusserlich schwachen Formen sind hier natürlich als im Sinne der starken gebraucht zu betrachten; eine Erklärung für diese Abweichungen ist kaum zu finden, da der Ton stets auf dem Verbalbegriff liegt.

Nur scheinbare Ausnahmen sind: Rayn. ch. V, 97, 19: Qu'el volia sa filla a moiller e fez se la dar; »se la« gehört hier natürlich zu »fez«. Ähnlich verhält es sich Nav. 1771: Sigam la nostre via e laissem la'ls estar. Durch die Anlehnung verschmilzt »los« mit »la« zu einem Worte, welches dann auch enklitisch zum Verbum gebraucht ist.

Tobler (Gött. Gel. Anz. 1875, Stück 34) spricht für das Altfranzösische von einem allein stehenden Fall, in welchem die Verbindung des tonlosen Pronomens mit dem regierenden Verb nicht möglich sei, nämlich dann, wenn das Pronomen nur zum zweiten von zwei koordinierten Infinitiven gehört, es tritt dann das betonte Pronomen zu dem zweiten Infinitiv. Das folgende Beispiel aus dem Breviarium beweist, dass dies im Provenzalischen auch der Fall sein konnte, wenn das Pronomen als Object zu »beiden« Infinitiven gehörte: cf. ib. 23474: No respons a me Qu'ieu puesc aucir O laisar te. Weitere Abweichungen von dem sonstigen

Gebrauch bieten: Brev. 9263: E qui no sab amar se No creyra qu'el sapcha amar me; ib. 19288: Quar si cum tu deus amar me, Donc apar que deus amar te. Es kam hier offenbar dem Verfasser auf eine Gegenüberstellung der Personalbegriffe an, deshalb setzte er dieselben in den Reim. Man vergleiche dagegen M. W. II, 6, 1: Qu'ieu sai ben qu'ella volria Te ausir e me auzir. In diesem Beispiel stehen ebenso wie in folgenden die schwachen Formen der ersten und zweiten Person wieder im Sinne der schweren gebraucht: cf. Pradas 1326: Car hom nols ve nels sap mais tu, Mais deus temer te que negu.

Interessant sind folgende Fälle, wo zwei Pron. rég. vor das Verbum finitum treten: cf. Mont. 8, 24: Tan vos mi fai abelir e temer vostra beutatz; Capd. 18, 41: Quel fiz pretz, queus mi fai amar. Cabest. 1, 2: Quant a vos plac, queus mi fai amar; Rayn. ch. III, 420, 14: Que si us me lays dieus gazanhar. Such. Dkm. 298, 8: donna, vos mi fes chausir amors; B. Dkm. 39, 17: Que cant paors lo nos fey requerer E si paors li nos fai far onransa. In allen sechs Fällen heissen die Verba finita »faire« oder »laissar«; in den ersten fünf ist ein Pronomen der zweiten Person das eigentliche Objekt des Infinitiv, die erste Person hingegen drückt die bei der durch den Infinitiv ausgedrückten Handlung beteiligte Person aus; beide Pronomina sind hier vor das regierende Verb gestellt, wobei das Régime der ersten Person dem der zweiten folgt, welches den rein accusativischen Charakter trägt. Im letzten Beispiel: »E si paors li nos fai far onransa« ist die durch den Infinitiv ausgedrückte Thätigkeit auf ein durch das Pronomen der dritten Person vertretenes Object gerichtet; wir würden hier den präpositionalen Dativ erwarten; der Accusativ der ersten Person folgt hier dem Dativ der dritten.

3. Das Pronomen beim präpositionalen Infinitiv.

Auch hier bewegt sich das Provenzalische mit grösserer Freiheit als wie das Altfranzösische. Zunächst findet sich meist wie dort die schwere Form nach der Präposition gebraucht: cf. B. d. B. 35, 14: ieu o dic per lui castiar (cf. ib. Anmkg. zu 33, 6). P. Vid. 31, 37: el dous plazers qu'en leis amar es sors; Capd. 3, 27: Qu'eu son faitz per leis servir; Rog. 6, 13: qu'ieu non cre qu'ieu anc per als fos mas per lieys far so que-l plagues; cf.

ebenso: Fig. 7, 53; Arn. Dan. 7, 42; P. Mars. 3, 27; Ross. 6035; Flam. 1212; Prad. 777; Albig. 7959.

Trennung des Pronomens vom Infinitiv findet statt durch ein Object oder Adverbium: Ross.: per ti cosselh dar; Brev. 14185: qu'el non a poder De luy perfiechamen vezer.

Nicht selten zeigt sich die schwere Form »hinter« dem Infinitiv: Capd. 11, 20: Mas d'amar lei e de far son coman.; ib. 27, 39: Per so nos deu d'amar leis enardir; P. Vid. 7, 52: nim desvi d'amar leis. Ms. prov. d. Chelt. 63, 20: e nom remut Le corage nil biais D'amar lei; Rayn. ch. II, 100, 448: Nos ensegna a tenir dio e servir luy fortment; B. Chrest. 391, 6: e de recebre lieis per molher. Pr. Dam. 361: e no seria sens de cassar lor; Albig. 7690: Per amparar la vila e per defendre lor; Such. Dkm. 435, 9: eron vengutz per pregar lur.

Auch hier übernimmt der Accusativ der schweren Form meist die Funktionen des Dativ mit, nur selten steht für letzteren die präpositionale Wendung: Fig. 7, 13: Non tenc per senat home que s'entremeta de far a lui tort; ib. 7, 26: Qu'eras son Lombart vengut Per rendre a lui totz los dregz de corona.

Neben der schweren Form findet nun hinter dem Infinitiv auch die »schwache« Form Verwendung: P. M. rec. d'anc. text. prov.: 145, 141: ni con era aparellatz alcunas ves de punir lo; Rayn. ch. V, 377, 29: e sino qu'ella venres per vezer lo. Biographie zu B. d. B., p. 118, 34, 8: c commenset los a menassar fortmen de deseretar los e de destruire los; ib. 119, 35, 10: e n'Espanhols sil venc encontra per servir lo e per envidar lo; ib. 123, 34: e sil tornet en gracia de vezer lo. Auch das Reflexivum zeigt diesen Gebrauch: Capd, Biogr. 8, 28: comensa si a lunhar et a traire se a ma dona N'Andiart: P. M. rec. d'anc. text. prov.: e crezet qu'ella se fezes morta per partir se de lui. Lunel 37, 395: al port, on ses domezida pot hom passar ses perdre se; Brev. 2767: Que Dieus tot quant es a creat ses movre se.

Folgende Beispiele zeigen ausnahmsweise die schwache Form zwischen Präposition und Infinitiv: B. Chrest. 24, 4: deforas el lo van menar, comenson a lo lapidar (hier kann nicht »lo lapidar« substantivierter Infinitiv sein). Rayn. ch. V, 249, 19: e van s'en a Toloza per la vezer; ib. 250, 5: Que Bernautz n'Arnautz s'en

era andat ses la vezer. Wahrscheinlich nur scheinbare Ausnahmen liegen vor: Ms. prov. d. Chelt. 72, 198: El ven a leis, si la saluda, E puois commens'a la pregar (man lese hier »commensa la pr.«). Flam. 5237: tro qu'il si lasson De las pregar (man lese »d'elas pr.«); ib. 5918: e comens'a li dire (man lese comensa li dire, cf. Anmkg. zu B. d. B. 33, 6); Brev. 3145: Per que nos em mot obligat Dels fort amar e obezir (man lese »D'els fort amar«). Auffallend ist auch folgende Stelle aus demselben Denkmal, cf. Brev. 17373: Ades volon moure guerra A lur vezis, a non dever, Per la lur mermar e toler e no sabo per tut lur sen La lor governar bonamen (la = terra). Auch hier hat der Provenzale seiner Vorliebe, Régime direct u. R. indirect der dritten Person in leichter Form nebeneinander zu gebrauchen, Raum gegeben. Man erwartet hier um so mehr die schweren Formen, als die Pronomina zu »beiden« Infinitiven gehören. Für die leichte Form könnte sprechen, dass »la« nicht unmittelbar beim Infinitiv steht. Wie in dem Beispiel aus der ersten Hälfte des Citates, so muss man wohl auch in dem aus der zweiten Hälfte, dessen Besprechung eigentlich nicht hierher gehört, eine Rückwirkung der des Datives auf den Accusativ erkennen; wenn der erstere fehlen würde, so hätte der Autor bei der vorliegenden Trennung des Accusativ Pronomen vom Verbum finitum dasselbe wohl kaum in leichter Form gebraucht.

Eine fernere Verwendung des Pronomen rég., die sich auch im Altfranzösischen findet, ist es, auch beim präpositionalen Infinitiv, wenn dieser von einem Verbum abhängig ist, dasselbe dem letzteren proklitisch oder enklitisch hinzu zu gesellen:

Proklitisch: Ross. 3436: Adonc los pres lo coms a conjurar; P. M. rec d'anc. text. prov. 133, 79: E tot suau la pres a cofortar; ebenso M. W. I, 72, 2: Vos las prenetz a menassar. Enklitisch: Ross. 3002: Gaces vescoms de Drues pres li a dire; Biogr. des Bertr. d. Born, pag. 118, 34, 8: e comenset los a menassar; Rayn. ch. V, 384, 15: e comensa la a defendre; Albig. 6141: E lo coms lo regarda e pres lh' a demandar. Derselbe Gebrauch liegt im folgenden Beispiel zu Grunde, wo an Stelle des Verbum finitum das Hülfsverb getreten ist: Rog. 4, 55: mieus es lo dans et er lo-m a sofrir = »mein ist der Schaden, und es wird an mir sein, ihn zu ertragen.« Zu dem eigentlich

zum Infinitiv gehörigen Pronomen ist das zum Hülfsverb gehörige Régime enklitisch hinzugetreten.

Vereinzelt findet sich der auch im Altfranzösischen nicht häufige Gebrauch, die schwere Form zwischen zwei beim Infinitiv stehenden Präpositionen zu verwenden; cf. B. Dkm. 153, 8: senher, yeu no sui natz Ni faitz mas per vos a servir; ib. 222, 7: feyron venir Rics metges per lyes a garir; Agnes 690 und 720: Ai verge sant'Aines, uellas nos perdonar que nos sa siam intrat per tu a deisonrar. Eine Erklärung dieser Konstruction s. Lachmund, über den Gebrauch des reinen und präposit. Inf. im Altfr. Rostock 1876 p. 27—28.

Die angeführten Beispiele, mit Ausnahme der letzten, behandeln fast alle die Verwendung der dritten Person beim Infinitiv mit Präposition. Die Pronomina der ersten u. zweiten P. sind hier in ihrem Verhalten weniger zu kontrollieren, da sie eine besondere starke Form entbehren, ebenso verhält es sich mit den Reflexiven. Sie alle stehen vor und nach dem Infinitiv: cf. P. Vid. 36, 30: mas aitals armas fetz per mi aucir; Capd. uä. 9, 12: Tan que d'al re non pueis pensar Mais de vos servir et amar; Cabest. 7, 51: e cum mos cors s'aficha e s'atura en vos amar, que d'al non ai talan; Flam. 2786: Feira que savis e membratz Si penses de mi deslivrar; dern. troub. 62, 20: Venon la nueh per tu servir; Agnes 994: mon fill c'a mort per tu gardar. In den beiden letzten Beispielen zeigt sich auch äusserlich starke Form, denn »tu« kommt, als Régime gebraucht, immer nur in schwerer Verwendung vor. Aus französischem Einfluss ist zu erklären: Brev. 27935: E que soy ententis A moy recofortier. Eben so gut findet sich auch die Nachstellung des Pronomens: cf. B. d. B. 4, 15: Senher Conratz, eu sai dos reis qu'estan d'ajudar vos; Capd. 25, 20: qu'ieu d'amar vos nom lais; P. Mars. 5, 26: e d'amar vos no m'estai etc. Mit Trennung vom Verb: ib. 5, 8: E sitot m'acor, Ges mos cors non sia D'amar finamen vos, on que ieu sia. Das Reflexivum wird gern zum Verbum finitum gesetzt: cf. P. d. Capd. (Biogr.) 8, 28: comensec se a lunhar de ma domna n'Azalais; ib. 9. 11: e comensa se a partir. Dem oben aus Rogier (4, 55) angeführten Beispiele entspricht die Stellung im folgenden: Nav. 2950: Commenset de parlar e pres le se a dir.

Das Personale als pleonastischer Hinweis auf vorhergehendes oder folgendes Substantivum oder Pronomen.

1. Hinweis auf ein »folgendes« Substantivum oder Pronomen findet statt.

Auf ein Substantiv: B. d. B. 22, 39: puois a los ades a pacha · desmandatz comte, duc, marques; ib. 31, 22: Sil reis engles li fetz don ni larguesa al rei Felip, dreitz ẹs que l'en mercei; Mont. 10, 87: Et agrail ops lenga d'argen Al vilan qu'era pelliciers. Fig. 2, 78: Roma, diẹus l'aon elh don poder e forsa Al comte que ton los Frances; Ms. prov. d. Chelt.: 58, 34: Amicx ses bausia E senç tricharia li sui a m'amia; B. Chrest. 7, 31: Asi o tenra Guillems Coms et Ramund et Aiarigs, fors quant il los solveran lor gradiens armas sine forza; B. Dkm. 227, 7: E bar! Agras las tu vistas Las vacas que avem tan quistas; Rayn. ch. V, 209, 5: no li'n volc mostrar brau semblan a la marquesa; M. W. I, 1, 19: Totz joys li deu humiliar E tota ricors obezir Mi dons; Such. Dkm. 8, 29: mandal sa molher que nol fassa neguna re quel desplassa a Jhesu Cristz; Albig. 4584: E lor fero els nafran los cavals; ib. 8828: Si nols anatz socorre tost aura convertitz Los omes de Melha e mortz e destruitz.

Auf ein folg. Pron.: B. d. Bd. B. 29, 25: Anta l'adutz e de prez lo descarga gerra cellui cui hom no'n troba franc. P. d. Capd.: 26, 33: Que dieus lor sera vers guirens A totz cels que. . . ; Such. Dkm. 375, 10: e lur donam cavallaria adz aquels que aptes en son. ib. 92, 201: doncs li clamem trastug merce, a luy quens formetz de nonre.

2. Seltener ist die »Wiederaufnahme« des vorangestellten Substantivum oder Pronomen régime durch das Personale, meist unterbleibt dieselbe: Das Pron. ist wieder aufgenommen: P. d. Capd. 18, 8: mas cel cui non apaja Jois ni amors, noil ten pron flors ni glaja; Flam. 4815: Cil que cel »de que« m'a donat mout li fai a grasir; Such. Dkm. 91, 195: Ad ell que es de peccatz medicina Ad ell totz lo mon li encliua; ib. 374, 34: lo qual Alexandri l'amava mot (cf. Amkg. des Herausgebers zu dieser Stelle).

Das Substantiv ist aufgenommen: Flam. 6266: neis la ma non la deigna ves lui estendre; dern. troub. 133, I. 5: E lo poble mogut d'emrabe, d'insolensa, los plus nobles del luoc los fazian emponhar; B. Dkm. 200, 11: Bon cossel, li fol let dona,

Nol mespresses per la pressona. Ausnahmsweise findet die Wiederaufnahme des vorangehenden Objectes durch die schwere Form des Personale statt: Ross. 2416: Per aquest covinen lo · me juretz, Gilbert de Senescart lhui i metatz. (cf. ad 1. und ad 2. die entsprechende Verwendung bei »en« und »i«).

Hierher lassen sich wohl auch die folgenden drei Fälle rechnen, in welchen der zur Hervorhebung in den Hauptsatz gezogene Begriff des Nebensatzes in letzterem durch ein persönliches Fürwort vertreten wird: B. d. B. 4, 1: Ara sai eu de prez quals l'a plus gran; Fig. 7, 15: E gardatz de Gayeta cum el la destruis; Flam. 631: L'us dis de Catmus quan fugi Et de Tebas con las basti.

Im folgenden Beispiel bezieht sich das Fürwort eigentlich auf mehrere vorausgehende Substantiva, die singularische Form desselben nimmt aber nur auf das letzte Bezug: Nav. 449: Non agra en Tunitz mur ni castel ni torr, Quez el no la presessen. Eine fernere Verwendung des Singulars bei direct pluralischem Bezug bietet: B. Chrest. 176, 19: grans meravilhas ac de lor mas mout l'an ilh de lui major.

Entsprechend den beim Nominativ gegebenen Beispielen findet sich auch beim Pronomen Régime die Neigung, wenn zwei Objecte zu demselben Verbum vorhanden sind, diese in der Weise zu verknüpfen, dass das erste vor dem zweiten durch die schwere Form wieder aufgenommen wird.

a) Die Objecte sind beide Substantiva: B. d. B. p. 119, 35, 11: eill Juzieu li vengron sobre e nafreron Artuset malamen, lui et un son companhon; Ross. 4651: Senher, de pres n'avetz, auiatz, qui so, Senebrus de Bordels lo filh Yo E Gile lo cosin lhui e Neblo; ib. 6932: Albejatz est romieu, lhui e s'oissor.

b) Das erste der Objecte ist ein Pronomen in schwacher Form: Ross. 3555: Nulhs om no t pot cofundre tu ni tas gens. B. d. B. p. 119, 35, 11: e menet lo charament, lui ab tota sa gen; Albig. 5137: Que firen los ne menan lor el comte Guio.

Das Personale in seiner Verwendung zum Ausdruck eines possessiven Verhältnisses.

Dieser Gebrauch ist im Provenzalischen ein sehr verbreiteter; cf. Diez, Gr. III, 73 folg. und Anmkg. zn B. d. B. 12, 52.

1. Der personale Genetiv tritt pleonastisch zum Possessivum hinzu: cf. Rayn. ch. V, 441, 11: mas sos amics d'el li deron ad entendre. Hier findet diese pleonastische Verwendung beim Subject statt, ebenso auch beim Object: P. Mars. 3, 23: Per qu'ieu no serai ja lens A retraire sa gran valor De leis qu'a de beutat la flor. Die doppelte Wiedergabe des possessiven Verhältnisses geschieht hier wohl, um die Anknüpfung des Relativsatzes zu erleichtern.

2. Der Dativ des Personales tritt zum Verbum hinzu, obgleich das Subject resp. Object schon ein Possessivum bei sich hat.

a) Es ist ein Subjectspossessivum vorhanden: Ms. prov. d. Chelt.: 91, 889: Tan gai son que lor cor lur vola; Nav. 1439: E lo rey, quant lo vic, mudet le sa color.

b) Der Dativ steht pleonastisch zum Objectspossessivum: cf. B. d. B. 6, 31: mas dieus e dreitz lor a camjat lor sort; ib. 31, 37: ni deu sofrir c'om li bais sa riquesa; Rog. 9, 28: qu'en semblant d'una perniz li baises sos oils voltitz.

3. Ein Possessivum ist nicht vorhanden, es tritt an Stelle desselben:

a) ein personaler Genetivus possessivus: Ms. prov. d. Chelt. 104, 1335: A la gran valor et al sen Ez al bel cors de vos mi ren. Rog. 8, 1: Senh'en Raymbaut, per vezer de vos lo conort el solatz; P. Vid. 44, 13: Quel cors el cor de mi e la valor a e nom val ni eu nom val alhor; Ross. 2789: Que la vida de lui no pot durar; B. d. B. p. 104, 8: del rei Henric d'Englaterra e del filh de lui; Rayn. ch. II, 82, 147: Mas li enemic de lor, lical li perseguian, hi periron tuit. ib, 82, 159: E la ley de lui molt fort deguessan gardar.

b) Ein vom Verbum abhängiger Dativ:

B. d. B. 35, 25: Oimais no li puosc ren celar, anz li serai amics coraus; Rog. 7, 31: De luenh li suy propdas vezis; ähnlich: Flam. 2502: Quan Guillems vi la bell'ensena Del ric tesaur qu' Amor l'ensenna Le cors li ri totz e l'agensa.

Das Personale als Ersatz des Demonstrativ.

Bisweilen finden im Provenzalischen, sowie im Altfranzösischen Umschreibungen mit cil de = »die Bewohner, die Leute von ....« statt. Namentlich die Albigenserkriege weisen nun eine Anzahl

von Beispielen auf, in denen das Personale diese Funktionen des Demonstrativum übernommen hat.

a) Das Personale im Nominativ:

Albig. 404: els de la ciptet cujan que fos tant fort fermea; ib. 4281: Pero ilh de Belcaire sont tant apoderit; ib. 4281: Pero ilh de la vila lor an tals gens tendutz, cf. dasselbe 5360; auch direct der Artikel schon in dieser Verwendung: ib. 1840: En Estaci de Caus, senes trastot mentir, Auciso li de Toloso; B. de Born hat auch ein Beispiel dieses Gebrauches: cf. ib. 23, 27: e Catalan ell d'Arago tombaran soven e menut. Man setzte sogar Adverbia in eine derartige genetivische Verbindung mit dem Personale: Albig. 4583: elh de dins los encausan; ib. 7819: Pero ilh de lafora l'en levan de rando. Bisweilen wird auch dieser Zusammenhang zwischen Fürwort und Adverb aufgehoben, sie stehen absolut neben einander: ib. 2851: els dejos, can la sento, s'en parten secodens; ib. 7524: els dedins los persegon, cf. ebenso 7783, (oder soll man hier consequent de—dins, de—jos lesen?).

Auch die zweite Person konnte man in dem besprochenen Sinne verwenden: Albig. 8347: Baros, vos de Tholosa veus vostre frontaliers; ähnlich auch Ms. Prov. d. Chelt.: 62, 39: Vos de bon aire, Quis la bellaire C'anc fos de maire.

b) Das Personale steht als Régime.

Das Régime ist in dieser Verwendung ebenso wie das Sujet sowohl mit nachfolgendem Substantiv als auch mit Adverb zu finden, die genetivische Beziehung ist fast immer ausgedrückt: Albig. 3889: E lor de Tharasco totz temps obeziretz; ib. 4020: E a lor de Volobregua que so lial e bo; ib. 4263: Mas per lor de Belcaire foron be aculhit; ib. 4564: Mas de lor de la vila es tant gran lo monceus; ib. 6000: Mas a lor de lafora es ardimens cregutz. Ohne genetivische Anknüpfung: ib. 6507: Qu'a lor dins es creguda valensa; ib. 6548: Per que a lor dins falha el blatz e la semeus.

Neben den Personalibus finden wir jedoch in diesem Denkmal auch die Demonstrativa in den in Rede stehenden Umschreibungen: cf. ib. 4494: cels de Belcaire; 4498: cels del Capdolh; 4543: aquilh de la vila.

Der Vollständigkeit halber lässt sich hier noch jene Ausdrucksweise erwähnen, in welcher das wohl schon zum Artikel gewordene Personale im demonstrativen Sinne an Stelle eines vorhergehenden Substantivum steht; mit dem folgenden Substantiv findet meist Verknüpfung durch das Genetivzeichen statt: Albig. 2304: La d'en Marti viron ilh Dolitz; ib. 3559: per razo tindra la de sa maire (la=terra); ib. 5239: El meteus vos fiansa Deu e sas dignitatz E las de l'apostoli e de totz los letratz; mit Anlehnung: ib. 724: Sire, so ditz el, al vostre mandament e al del rei Felip; ib. 3422: Tul receps per catolic e qu'es bos om e senhs, El comte de Cumenge el de Fois ichamens.

Dass doch schon der Artikel hier vorliegt, beweisen Beispiele, welche denselben Gebrauch in nominativischer Wendung zeigen: Albig. 1785: Mas non es tant ardida cela gens e tant osa Que no es la dels crosatz; der Casus obliqus übernimmt im Folgenden, wie öfter bei Personen, die Funktionen des Genetiv: cf. Ross. 5779: La senha de Girart es recobrada E la K. Martel molt abaissada.

Ganz selten findet in solchen Fällen die Auslassung des Pronomens resp. Artikels statt: Brev. 3130: Mas dieus conois lur Voluntat E els pueis de la deitat.

Ausdruck des reflexiven Verhältnisses.

Die gewöhnliche Form des Reflexivums ist der ersten und zweiten Person des Personales entsprechend *se* oder *si*, *sei* nur vereinzelt, namentlich aber im Girartz de Rossilho und zwar im Reim, einige sonstige Beispiele: B. d. B. 31, 18: pois Esaudun a tornat deves sei lo rei Henrics e mes en son destrei; Parn. occ. 348, 23: Franquez'e bontat a ab sei (Reim auf baudei); Albig. 2222: »per ta santisma lei Gardans de dezonor«, so ditz cascus per sei. Dem Reim zu Liebe verwendete man also diese Formen. cf. Anm. zu B. d. B. 20, 8.

Die Verwendung des Reflexivum ist im Provenzalischen eine sehr ausgedehnte, wir finden es sowohl bei Bezug auf bestimmte und unbestimmte Personen als auch auf Sachen angewendet.

Hat das zurückweisende Pronomen sein Subject in demselben Satze, so bleibt, dem lateinischen Gebrauch entsprechend, meist das Reflexivum erhalten, cf. Diez, Gr. III, 60—62. Hierfür einige

eklatante Beispiele: P. Mars. 9, 1: Senh'En Jorda, sius manda Livernos A si venir e Lautresc en un dia; M. W. II, 147, 19: N'Uc si ac gran ren de fraires majors de se; B. Chrest. 124, 6 und 9: quar qui ab plus frevol de sis desmezura fai gran foldat...... e de plus frevol de si, es vilania.

»Nach Präpositionen wird im Provenzalischen der Plural des Reflexivs überhaupt gemieden«: cf. B. d. B. 14, 25: Li guazan si son acordat entr'elhs; ib. 23, 45: Totz temps vuolh que li aut baro sion entre lor irascut; P. Vid. 22, 33: Dels reis d'Espanham tenh a fais quar tan volon gerra mest lor. Cf. Mont. 13, 23; Parn. occ. 122, 11; Ross. 3434; Albig. 707 etc.

Vereinzelte Beispiele für pluralische Verwendung des Reflexivums nach einer Präposition sind: Such. Dkm. 395, Cap. XXIV, 1: E ubriron si las portas per si meteissas; Flam. 1195: Que foron plus gilos de me Si tot jorn visson devan se Tam bella ren com ieu i vei; ib. 2803: E dui apostel devon ben Un cavallier aver ab se; ib. 3584: Et a ssi meteis si tormenton; Albig. 2177: Ben sap entre se eih que si el so vencu El a tota la terra e lo castel perdu; Brev. 401: E si porton tot jorn ab se Lo capel, aisso quois cove; ib. 9185: D'aquest meteis dreg issamen An l'home l'azordamen De far entre se comandas.

Eine Erscheinung, welche man als eine Ausnahme bezeichnen muss, repräsentieren die folgenden Beispiele, wo an Stelle des zu erwartenden Personales das Reflexivum verwendet ist, siehe Anmkg. zu B. d. B. 21, 44; zu den dort angeführten Beispielen kommen hinzu: Fig. 7, 31: E tant es issida sa baneira Qu'om nos pot defendre a se; P. Mars. 4, 32: que li grans beutatz De sos huelhs galiadors fes mos huelhs outracujatz Envejos de si, e per Re no'n puesc mon cor mover; Parn. occ. 282, 22: e can ven la nueg colquet ab si n'Uc el lieg d'en G.; Rayn. ch. IV, 8, 17: Lemosin, mout fe grant engan La bella qui m pogr' enrequir Que quan mi poc de si aissir Et ella m tornet en soan; ib. V, 331, 9: Et el parti de si, e s'en anet dolens; Flam. 4018: Tort has — Per que? — Deu! fez ti parlar hui ab si. Mehrere der angeführten Beispiele zeigen, dass dieser Gebrauch nicht nur im Reime stattfand. Einige weitere Beispiele bei Chabaneau, Rom. IV, 343.

Nicht gerade häufig findet sich das Reflexivum beim Verbum

zur Wiedergabe des Passivum: Fig. 5, 35: Be sabetz que segon razo Lo dons trop atendutz se ven; Parn. occ. 345, 35: Lo dous joc que entre amiga et aman se fa; Flam. 2236: Grans ora er abans ques diga Ancui la messa; ib. 3570: ques eron plus saur Ques una bella fuilla d'aur, De cel qu'a Monpeslier si bat. Albig. 28: Senhors, esta canso es faita d'aital guia Com sela d'Antiocha e ayssis versifia.

Pleonastischer Gebrauch des Reflexivum.

Der pleonastische Gebrauch des Refl. lässt sich schwer vom Dativus ethicus trennen. Letzterer findet sich z. B. häufig in den Verbindungen »ecvos«, »vecvos« oder »veus«, deren eigentlicher Character hervortritt, wenn noch ein accusativisches Pronomen zu dem ursprünglichen Imperativ hinzutritt: cf. Ross. 4086: Vec lo vos tan dolen e irascut; ib. 4109: Vec lo vos tant irat e si dolen. Sonst finden wir ihn in reinster Form in den Fällen, in welchen der Dativ hinsichtlich seiner Person nicht mit dem Subject übereinstimmt, z. B., P. d. Mars. 1, 40: Ges un torn nom puesc lunhar De lieis que mi a Mon cor ni puesc oblidar Sa cortezia. In gleicher Person mit dem Subject zeigt sich dieser Dativ häufig: Rudel 5, 33: Ai car me fos lai pelleris! M. W. I, 162, 35: E s'ieu auzes dir quar mi fos Un ser lai on se desvestis; Rayn. ch. III, 115, 17: No sai sim lais per vos om lev la crotz etc.

Von dieser Verwendung bis zum eigentlich reflexiven Gebrauch ist nur ein kleiner Schritt, so dass es oft zweifelhaft ist, ob noch Dativ ethicus oder reflexive Construction anzunehmen ist. Ersterer liegt noch vor Boethius B. Chrest. I, 7: Nos jove omne menam ta mal jovent que us no o preza sis trada son parent; ib. 1, 10: ni l'us ves l'altre sis fai fals sacrament; ib. 4, 17: Drez es e bes que l'om e deu s'esper; ib. 5, 34: quoras ques vol, s'en a lo cors aucis. Ferner B. d. B. 20, 2: Ges de far sirventes nom artz; ib. 20, 20: si tot m'o comenssiei enan; P. Vid. 29, 12: quis vol ven e quis vol vai; ib. 45, 43: mas eu sui cel qu'anc nom gabei nim feis ni volgui trop parlar de mi mezeis; Mont. 14, 1: L'autre jorn m'en pogei el cel; Ms. prov. d. Chelt. 88, 790: Si nom retenes, morai me; Parn. occ. 382, 6: Que ges no sab s'il se veira; Flam. 1124: Tiras los pels pelas lo cais, Mangas

la boca, las dens lima. Diese Beispiele liessen sich noch sehr vermehren, doch die erwähnten zeigen schon, dass ausser den Verben der Bewegung auch noch andere Anteil an diesem Gebrauch haben..

Über die Pronominalpartikeln.

en.

en in der ursprünglichen Form *ent* im Boeth. cf. B. Chrest.: 5, 15: ella s tan bella, reluz ent lo palaz; ib. 5, 18: veder ent pot l'hom per quaranta ciptatz. Aus späterer Zeit, des Reimes wegen, in: Nav, 137: Puyss lo rei Sancho s mes en mar e tornet s'ent (argent — vent).

en in Bezug auf Personen.

Der Gebrauch von en ist im Altfranzösischen ein sehr umfangreicher, das Provenzalische zeigt jedoch denselben noch viel häufiger. Dies ist auch hinsichtlich der personalen Verwendung der Fall, die sich von Boethius an bis an die Grenze des Neuprovenzalischen findet. Beispiele dieser Art sind: B. Chrest. 5, 15 (Boeth.): ella s tan bella, reluz ent lo palaz; B. d. B. 2, 22: Ni anc no'n vi bratz ni flanc tronchat ni gamba ni testa ferit de plaja dolenta; ib. 32, 61: Quand n'ac traich lo vert el madur, el n'enviet per mar marritz la dompna; (cf. ib. 5, 14; 14, 23; 14, 70 etc). Mont. I, 22: Qu'ieu cre qu'enanz m'en (de leis) veigna danz que bos; (ib. 5, 45, 47; 6, 18, 39 etc.); Ebenso P. Vid. 17, 18; 46, 24 etc.; P. d. Capd. 23, 25; ib. 21, 22; 22, 45, 46; Rog. 3, 42; 6, 49 etc.; Flam. 1085; Albig. 5085; Nav. 336 etc.

Verhältnissmässig viel seltener ist der Ersatz der ersten und zweiten Person durch »en«.

Für die erste Person citiert Diez: amicx a vos mi ren e faitz en so queus plaia, Rayn. ch. I, 183; es lassen sich folgende Beisp. hinzufügen: B. Chrest. 21, 34: dignes soi de totz mals se ti pietat no'n prent; P. Vid. 44, 61: e vec me apoderat del tot a sa guia! fassa ne sa voluntat; Ms. prov. d. Chelt.: 98, 1125: Qu'ieu nom puesc ges de vos desfendre. Enguazar mi podes o vendre; Faitz en faire cartas e brieus; M. W. I, 150: per vos morrai, som ditz ades paors si nons en pren merces e chauzimens; ib. II, 88: Si que tant am mi dons outra mesura que far ent pot tot quan l'es

d'agradatge. Levy, in seiner Anmerkg. zu Fig. 5, 29 citiert noch: Leys I, 294: can era joves, fui duptatz ara soy Vielhs e mesprezatz; de mi solon far lor govern, et aras fan ne lor esquern.

Der Zusammenhang ergiebt ebenfalls diese besprochene Verwendung für das zweite »en« des Satzes: Albig. 7095: Pos ilh non podon estre cofundutz ni conquis, Si vos m'en voletz creire, autre cosselhs n'er pris.

en an Stelle der zweiten Person: Fig. 5, 25: Per queus prec, dona .... Qu'ab pro mi retenhatz breumen Ab un autre joi que n'aurai (cf. Anmkg. des Herausgebers); Rayn. ch. III, 79, 21: Conortz era sai ieu be que ges de mi no pessatz, quar sabetz ni amistatz ni messatge no m'en ve; Rayn. ch. III, 183, 11: per aital coven vos mi do qu'ieu non ai poder ni talen qu'ieu m'en parta de mon viven; ib. 218, 11: ans en durmen me vir mantas sazos, qu'ieu joc e ri ab vos e'n sui jauzire; ib. 331, 4: cum durarai ieu donc, qu'ieu sui gilos de tot home que ab vos vai ni vec de totz selhs a cui n'aug dire be? Ms. prov. d. Chelt. 54, 66: Per queus prec, dompna de bon aire, Queus plasa que tals jais m'en vegna; B. Chrest. 124, 22: eu vos cosselharia sol vos membres quant eu n'ai de dolor; Agnes 516: ben sui certa que mais non ti veirai, dona m .I. bais al partir qu'en farai.

en in Bezug auf Sachen.

Hier bietet sich der eigentlich pleonastische Gebrauch der Partikel, die man so höchst mannigfach verwendet. Ursprünglich nur zum Ausdruck eines genetivischen Zusammenhanges bestimmt, dient sie bald pleonastisch zur Wiedergabe aller nur möglichen Wort- und Satzbeziehungen; nach heutiger Auffassung trägt diese Verwendung häufig gar nicht zur grösseren Prägnanz des Ausdruckes bei.

Es folgen einige Beispiele für »en« mit Beziehung auf einen vorhergehenden Begriff oder Satz: B. Chrest. (Boeth.) 1, 11: quant o a fait no s'en repent et invers deu no'n fai emendament; Mont. 19, 16: Car la primieira s'eretei, Si qu'anc pois autra no queri. Siei uoill noit e jorn ploran s'en; P. Vid. 37, 11: Quant eu l'esgar, n'ai al cor tal doussor; Fig. 9, 31: Senher, cel qui la putia M'en laissa, s'en fai honor; G. d. Cab. 1, 29: E ges mals trags no m'en fai espaven, sol qu'eu *en* cuit en ma vida aver de vos

domna qualaquon jauzimen; cf. ebenso Ms. prov. d. Chelt., 97, 1077; Flam. 7742; Albig. 2882; ib. 4733 etc.

Ebenso findet sich »en« als Hinweis auf einen nachfolgenden Begriff oder Satz: B. d. B. 35, 37: lag l'es c'om l'en sobreprenda que d'un sol s'en saup ben pagar; ib. 39, 38: midonz, que m'en somonha qu'eu no volria Gasconha ni Bretanha capdellar; Lunel 3, 35: ans lin deu hom grat saber quan ausa zo qu'es vertatz; Rudel 3, 49: Per so m'en creis plus ma dolors car ieu au lieis en luecs aizitz; P. Vid. 3, 1: Deus en sia grasitz quel francs reis es garitz; cf. ib. 14, 31; P. d. Capd. 21, 28; Arn. Dan. 10, 15; Flam. 4102 etc.

In den angeführten Belegstellen, die sich leicht vermehren liessen, ist der Satz oder Satzteil, auf welchen sich »en« bezieht, niemals äusserlich in ein genetivisches Verhältniss zu »en« gebracht, dieses ist aber der Fall: Mont. 13, 5: Qu'ieu los en vi a dieu clamar d'ellas qu'ant fait lo teing carzir; Ms. prov. d. Chelt. 62, 53: Sitot n'ai fag longu'endura, Del vostre jen cors a tenir; Flam. 1181 u. 84: Per tot Alverg'en fan cansos D'en Archimbaut com ten Flamenca; B. d. B. 33, 5: m'es bel, qu'ieu m'en entremeta d'un sirventes; Fig. 2, 68: Mas sil coms prezans Viu ancar dos ans, Fransa n'er dolorosa dels vostres engans; Parn. occ., 246, 16: De sol lo ditz n'ai eu lo cor jauzen; Lunel 29, 97: del barat que fa cre que dieus lin renda guizardo; cf. P. d. Capd. 13, 35; Arn. Dan. 12, 42; Albig. 6483 etc.

Ebenso häufig findet sich »en« bei Hinweisungen im partitiven Sinne gebraucht: P. d. Capd. 13, 35: qu'ie'n sai de tals, c'amon deseiretar; Flam. 6219: Mals tals n'i a que fan languir lur amador; Prise Dam. 513: si que mot n'i ac de mortz e de nafratz; Albig. 6029: Mas dedins ne remazo de mortz e d'estendutz. Das Substantiv, zu welchem »en« in Beziehung gesetzt wird, steht im Singular: Ms. prov. d. Chelt. 105, 1381: Que ben sapchatz qu'ieu amaria Volonters, si trobes amia. Venga sai cel que vol amar, Qu'ieu sai qu'el en porra trobar, Que, s'el i vol metre s'ententa, S'el ne vol una, en aura trenta.

Der Gebrauch von »en« bei Verben der Bewegung ist im Provenzalischen sehr ausgedehnt, Belegstellen sind hier kaum erforderlich.

i, y.

Diese Partikel hat im Ganzen eine der von »en« entsprechende Verwendung im Provenzalischen, nur ist der persönliche Bezug derselben seltener. Findet dieser aber statt, so ist die Anlehnung von y (i) bei weitem das Häufigere. Die hierher gehörigen zu sammengesetzten Formen »loi« und »lai« sind schon oben besprochen. (cf. Zusammentreten von Dativ und Accus. Pron. der dritten Person). Seltener findet sich die nicht angelehnte Form in persönlicher Beziehung: Boeth. 1, 22 (B. Chrest.): Volg i Boecis metre quastiazo (i auf mal home); B. d. B. 35, 29: que de sos pres pres esmenda del rei, quels i degra liurar; Mont. 7, 33: E beutatz noi va ni noi ve Anz i a fait son estamen; Flam. 763: Mas de las domnas non cove Qu'ieu las vos do, qu'ieu no i ai re; ib. 4774: Alis e Margarida gardon Guillem, et on plus fort l'esgardon Plus i trobon ad esgardar.

Nur in den beiden ersten Beispielen steht »i« für den Dativ »li.«

Für die Verwendung von »i« in Beziehung auf die erste Person kann ich keine Belege anführen. Beziehung auf die zweite P. ergiebt der Zusammenhang im folg. Beisp.: Capd. 15,16: Per que eu vos am, ja autre pro noi aja (i = bei Euch).

In sächlicher Verwendung weist »i« ebenso wie »en« auf einen vorhergehenden oder folgenden Begriff oder Satz hin: Ross 6897: Donat i volgra aver quatre ciptatz Per que lo coms fos vius i agues patz; Ms. prov. d. Chelt.: E si vos mi fazes morir, Mi plaz, mas noi haures honor, S'auciez vostre servidor; P. Vid. 28, 62: Noi pot falhir, qu'a son plaser no l'en venga rics gasardos; Fig. 7, 39: Que anc noi pres colp de dart ni de sageta Quan li fel soudans honrada patz e bona; Flam. 1221: En fol i metria ma poina A leis gardar et a servir; ib. 5257: Non sai si m'i ai deisonor Car en aisi leujaramen Amor d'aital home consen; ib. 9291: Peccat i fai e gran fallensa Domna que son amic bistensa; Nav. 1676: Com pogues la patz far hy mes tot son penser.

Die nach heutigen Begriffen pleonastische Verwendung ist bei »i« im Provenzalischen ebenfalls häufig und allgemein zu finden, erwähnt sei hier nur folgendes Beispiel aus den Albigenserkriegen: cf. ib. 5906: E de lor de la vila an tal espaontier C'us d'els no i esperona ni colp no i pren ni i fier. Der Provenzale mochte doch wohl hier die Partikel nicht gerne entbehren, wie liesse sich

sonst die dreimalige Verwendung in demselben Satze erklären! Er wurde mehr in die Situation versetzt durch die Beifügung dieser die Lokalität und die Ausführung der Handlung mehr verdeutlichenden Wörtchen.

Ähnliche Functionen wie die Pronominalpartikeln übernehmen die neutralen Personalia:

»o« und »lo«, aus »hoc« und »illud« entstanden.

Beide grenzen sich in der Verwendung ziemlich von einander ab. Wie Chabaneau (Romania IV, 338 folg.) bemerkt, ist »o« immer als Attribut oder Régime direct verwendet worden. Eine Ausnahme würde vorliegen: Pradas 226: Ja not venra ira ni dols Que ben not o passes leumen. Der Gebrauch als Régime findet sehr häufig statt. »o« weist, »en« und »i« entsprechend, auf den Inhalt oder einen Begriff des folgenden oder vorhergehenden Satzes. Boethius: B. Chrest. 1, 8: que us non o preza, sis trada son parent, senor ni par, sill mena malament, ni l'us ves l'autre sis fai fols sacrament. Quant o a fait, mija no s'en repent; B. d. B. 17, 5: mas vos o tenes a joja amta ab pro mai que honor ab dan; ib. 23, 7: Et er ops que sia atendut, puis comter mi fai sa razo e que ges noi diga de no, dapois que m'o a covengut; P. Vid. 44, 65: Bona domna, sius platz, a vos mi ren E si nous platz, si m'o fatz eissamen; P. Mars. 3, 49: Si .... Mi denhes per sieu retener O sivals qu'o fezes parer; Mont. 5, 11: E car non aic de vassatge Queil auzes dir mon cor ni mon talen Ni o farai (cf. die Beispiele, wo in solchen Fällen bei »faire« gar kein Pron. steht). Ms. prov. d. Chelt. 91, 895: Mas Amors o ha conogut Qu 'ha per rire son cap mogut; Flam. 4474: »Ausist o tu, bell·amigueta« »Eu non« — »E tu, Margarida?« »Domna, eu non, com o disses, Digas nos o un autra ves; ib. 7315: Segner, fai ss'il, vostra merce, Sezes doncas josta me« » Fag o, Guillems, so dis le rei, Mais ill o vol, eu o autrei«; Such. Dkm.: 200, 1: Qui vol ausir un bon tractat, veng entorn mi e auja o; cf. ib. 206, 193; 211, 379. Weitere Belege liessen sich hier noch in grosser Zahl bringen.

Merkwürdig ist der Bezug von o: Flam. 7014: Cavals e cavalliers gazainnan, Mais nous pesses que lur remainnan, Ans o (cavals e cavalliers) donon ses bistensar A cels c'o volon deman-

dar. Ähnlich, aber durch Einwirkung des dabei stehenden »tot« erklärlicher: ib. 1696: Cavalliers pren, cavals gazaina E tot o gasta e o dona. Ein pleonastischer Hinweis auf folgendes Object findet statt: B. d. B. 17, 5: mas vos o tenes a joja amta ab pro mais que honor ab dan.

o hat in den angeführten Beispielen vielfach demonstrativen Sinn, dies ist auch der Fall, wenn es an Stelle eines Relativum steht: Flam. 5472: Que per rason esser pogues Ques alcun engien fag agues Per o vengues a leis el bains.

lo vertritt den neutralen Nominativ, der aber nur selten gesetzt wird. Erst später wird unter dem Einfluss des Französischen lo auch als Régimé verwendet (cf. Chabaneau, Roman. IV, 341 und VII, 329, ebenso Horning, Rom. Stud. III, 263).

lo als Nominativ in der Frage und Antwort: Parn. occ. 358, 1: Avenir? dieus o volgues! No pot lo? Per dieu si fai; ib. 358, 14: Non es mals, qu'aissi m'aucia languen? Lo non, qu'en un dia Er tos bes si no t'en gics.

lo in den Funktionen des französ. »il« resp. »ce« (»cela«): Such. Dkm. 71, 2557: Car si lo dures atretan; ib. 349, 4: Los quals son en tres manieras, car lo n'i ha de blantz, de vermeyls e de negres; ib. 391, 9: Que lo non es veritat de que aves paor; ib. 397, 12: Que lo es veritat e non y a falceza; dern. troub. 64, 19: Si dreg mi fug lo sera gran peccatz; ib. 89, II, c, 12: Connuc que plus cars, lo es clars, Vos es e plus prop eż aprop; B. Chrest. 255, 31, 32: que quant la vey, lom dobla mai mon mal, mon trebal, ma dolor. aisso non fo lo anc amor; ib. 308, 31: et una nuech lo li aparec li ben aurada maire; Rayn. ch. II, 99, 444: Che lo es un segnor dio local a forma lo mont; ib. II, 121, 2: Car lo es per la divina scriptura, Que alcun no meta l'esperanza ni l'amor En las cosas del mont que menon a dolor; ib. IV, 217, 8: Gentils domna, se lo non fos en oc. Aus späterer Zeit: Rom. I, 68, A (Tersin): Lo n'y a qu'an vaugut dire.

Eine in ihrem Wortlaut zweifelhafte Stelle bietet: M. W. IV, 54, 24 (G. Riquier): Mas notz non lo nos quens mort Ens ro ros ras del bon ort. Nicht klar ist der Bezug von »lo«: Such. Dkm. 57, 1916: e lom trames lo rey del mon, santz esperitz quem demostretz. Suchier's Anmerkg. sagt: »lo« bereitet hier wohl auf das Object (sant esperir) vor. Vereinzelt steht auch folg. Ver-

wendung der neutralen Ausdrucksweise: Such. Dkm. 368, 12: e aqui lo si cochas nostra vianda. Chabaneau citiert unter den oben angegebenen Stellen noch: Leys d'amors II, 350 und 352: lo es amat, lo era amat; Fierabras 3470: e Naymes respondit: lo lhi sia autreyat; ib. 4252: aychi sera lo fait cum avetz devizat; B. Dkm. 302, 18: Vejatz com be a deviat Que lo son effantos petitz; ludus sancti Jacobi (éd. C. Arnaut, Marseille 1851), 410: car lo hia ben grant viage, cf. ib. 446, 449, 480, 644, 693, überall lo y a = il y a. Ein Mal findet sich »la« in dieser neutralen Verwendung: P. M. rec. d'anc. prov. 36, 19 unten links: Mas ara ho dis a vos premierament que la sia fait, que cum la sera fayt, que vos crean car yo soy.

Die in späteren Texten (14. und 15. Jahrhundert) auftretende eigentlich maskuline Form *el* erklärt Chabaneau mit vollem Recht aus dem Einfluss des Französischen: cf. Tresor 124: car totz bes e totz mals el es certanamens nos sabem ne tan pauc; B. Dkm. 123, 33: Ben auray gaug si tu el es. E sit seras (el allerdings hier Régime). Vielleicht ist auch ein solcher neutraler Nominativ zu sehen in dem »no l« des folgenden Beispieles: B. Chrest. 181, 2: per so que sancnar nol vos cailla. Vereinzelt, aber aus demselben Einfluss erklärlich, bietet sich auch »il«: Ross. 3026: Il es totz tems costuma en esta terra; ib. 4835: Prenetz lo, s'il vos platz. Im ersten Beispiel kann, was im Provenzalischen sonst nicht der Fall ist, auch Einwirkung des folgenden Substantivs »costuma« angenommen werden.

Inhalt.

Vita.

Als ältester Sohn des Oberpostsekretär Waldemar v. Elsner wurde ich, Alfred Max Waldemar v. Elsner, am 1. Juli 1863 zu Warburg i. Westf. geboren. Den ersten Unterricht genoss ich in Hamm und Görlitz. Michaeli 1872 in Guben in die Sexta aufgenommen, bestand ich Ostern 1882 das Maturitätsexamen des dortigen Realgymnasiums. Als Studierender der neueren Philologie bezog ich dann je zwei Semester die Universitäten Halle und Berlin; seit Ostern 1884 bin ich in Kiel immatrikuliert. Hier bestand ich am 28. Juli 1886 das Examen rigorosum.

Während meiner Studienzeit hörte ich die Vorlesungen der Herren Professoren und Privatdocenten: Elze, Erdmann, Haym, Suchier, Thiele in Halle; Bashford, Horstmann, Michaelis, Paulsen, Rödiger, Scherer, Tobler, v. Treitschke, Zeller, Zupitza in Berlin; Förster, Glogau, Krümmel, Sarrazin, Sterroz, Stimming in Kiel.

Ihnen Allen, insbesondere Herrn Prof. Dr. Stimming, fühle ich mich für Anregung und Förderung meiner Studien zu herzlichstem Dank verpflichtet.

Thesen.

Die in provenzalischen Texten vorhandenen Beispiele für eine vom Altfranzösischen abweichende Behandlung des Pronomens beim präpositionalen Infinitiv sind als Willkürlichkeiten der betreffenden Autoren, resp. ihrer Herausgeber, nicht als Spracheigentümlichkeiten zu betrachten.

Shakespeare ist in seinen philosophischen Ansichten stark von Giordano Bruno beeinflusst worden.

Die Frage der Priorität zwischen provenzalischer und altfranzösischer Pastourelle ist nach den vorhandenen Zeugnissen nicht zu entscheiden; wahrscheinlich ist diese Dichtungsart ursprünglich von Troubadours und Trouvères unabhängig von einander kultiviert worden.